(١)

المعرب والدخيل في المصباح المنير للفيومي (دراسة ومعجم)

أ. صفاء صابر مجيد البياتي

- عراقي، من مواليد: ١٩٨٠م
- حاصل على شهادة الماجستير في اللغة العربية من كلية الآداب بجامعة الموصل عام ٢٠١٠م، وكان الأول على دفعته.
- يجيد التركمانية (اللغة الأم)، والعربية، والتركية الحديثة، والعثمانية.
- له أبحاث منشورة في اللغويات، وبعضها منشور في أعداد سابقة من مجلة المجمع.

المعرب والدخيل في المصباح المنير للفيومي

(دراسة ومعجم)

الـمُلخَّص

يسعى هذا البحثُ إلى استقراء الألفاظ المعرَّبة والدَّخيلة واستقصائها في كتاب (المصباح المنير) للفيُّوميّ (المتوفَّى سنة ٧٧٠هـ).

وقد جاء البحثُ في قسمين: الأول للدراسة والثاني للمعجم. أما القسم الأول فقد اشتمل على خمسة مباحث: الأول خصَّصناه للمعطيات الإحصائيَّة. والثاني بيَّنا فيه مقاييس الحكم. والثالث تناولنا فيه معالم المعالجة. والرَّابع حَصَرنا فيه الموارد المعتمدة. والخامس صنَّفنا فيه الألفاظ على الحقول الدَّلاليَّة.

في حين تمثَّل القسمُ الثاني بالمعجم الذي رتَّبنا فيه الألفاظ المعرَّبة والدَّخيلة ترتيبًا هجائيًّا أبتثيًّا على ما هي عليه، وقمنا بتوثيق نصوص هذه الألفاظ وضبطها من مصادرها المعتمدة، ثم أتبعناه بخاتمة بأهم ما توصل إليه البحث من نتائج. ثم ثبتٌ بالمصادر والمراجع التي أفاد منها البحثُ.

ABSTRACT

The Arabicized and The Foreign Words in The Book of AL-Misbah AL-Muneer (The shinnig Lamp) by AL-Faiwmi (died 770 Hijri).

-Study and Lexicon-

This research seeks to extrapolate the survey words Arabized and The Foreign Words in the book (The shinnig Lamp) of AL- Faiwme (died 770 AH).

The research came in two parts: the first study and the second lexicon. The first section has been included on five topics: first we assigned the statistical data. Pena and the second in which the referee standards. And third we dealt with the treatment parameters. And fourth restricting the approved resources. Our brand and the fifth in which the words Remember the fields.

While the second section represents a dictionary which arranged the words Arabized and exotic arrangement alphabetically Optthia on what they are, and we have documented the provisions of these terms and tuned from specific sources, and then we have followed conclusion of the most important findings of the research results. Then proven sources and references that have served the search.

المقدِّمة

الحمدُ للهِ ربِّ العالمين، والصَّلاة والسَّلام على سيِّد المرسلينَ، نبيّنا محمَّدٍ وعلى آله وصحبهِ ومن اتَّبعهم إلى يوم الدينِ، وبعدُ:

فقد حظيت ظاهرة المعرَّب والدَّخيل باهتمام العلماء وعناية الدارسين، ودُرِستْ قضاياها في أكثر المعاجم العربيَّة، والمصادر التراثيَّة واللغويَّة. وقد استقرَّ مفهوم المعرَّب عند أغلب الباحثين والدارسين بأنَّه اللفظ الأعجميّ المستعمل في العربيَّة بعد أن طُوِّع بألسنتهم وغُيِّر في بنيته بالزيادة أو الحذف أو الإبدال؛ ليوافق أصول كلامهم، ويكون شبيهًا بألفاظهم. في حين انتهى مفهوم الدَّخيل إلى أنَّه اللفظ الأعجميّ المستعمل في العربيَّة كما هو في لغته الأصليَّة من غير تغيير(١).

ساقني البحثُ والاطلاعُ في التراث المعجميّ الرَّحْب إلى المصباح المنير للفيُّوميّ فوجدتُّه ممَّا لم تتَّجه إليه هذه الدراسات، ولم تلتَفِت إليه تلك الاهتمامات؛ لذا عقدتُّ العَزْم على دراسته، والوقوف على أبعاد

(١) ينظر: كلام العرب: ٧١-٧٢، وفقه اللغة العربيَّة للزيدي: ٣١٣-٣١٤، وفقه اللغة للضامن: ٩١، والمعرَّب والدخيل في كتاب العين- دراسة ومعجم: ٧١. والمعجم الوسيط: ٣١، والمعرَّب والدَّخيل في كتاب تهذيب اللغة - دراسة ومعجم: ٢١-٢٣. وقد أفاض الباحث عبد المجيد بن محمد الغيلي في معايير التفريق بينهما مستقصيًا في ذلك أقوال العلماء المتقدمين والمتأخرين، ينظر: الألفاظ الدخيلة إشكالية الترجمة اللغوية والحضارية: ١٥-٢٩.

المعرَّب والدَّخيل فيه، لمعرفة طريقة الفيُّوميّ في التعامل مع هذه الظاهرة؛ لأنَّ معجمَه هذا فسَّر به غريبَ الشرح الكبير للرافعيّ، وهو كتابٌ في فروع الفقه الشافعيّ، فهو بذلك يمثِّل جزءًا مهمًّا من التراث المعجمي المختص، بوصفه نموذجًا لمعاجم الفقه، فتكشفُ دراستُه عن التداخل اللغوي الفقهي والتأثير والتأثر المتبادَل بينهما في التراث المعجميّ العربيّ.

وقد اقتضت طبيعة الموضوع أن تستقر خطة بحثه على قسمين: الأول للدراسة والثاني للمعجم. جاء الأول في خمسة مباحث على النحو الآتي: المبحث الأول: معطيات إحصائية، والثاني: مقاييس الحكم، والثالث: معالم المعالجة، والرابع: الموارد المعتمدة، والخامس: الحقول الدلالية.

وأمَّا القسم الثاني فقد تمثَّل بمعجمٍ انعقد على استقراء الألفاظ المعرَّبة والدخيلة واستقصائها وما في معناهما في كتاب (المصباح المنير)، وترتيبها ترتيبًا هجائيًّا أبتثيًّا على صورة اللفظة المعرَّبة والدَّخيلة، لا على جذرها اللغوي؛ لأصالة جميع حروفه لكونه لفظًا أعجميًّا مع مراعاة الحرف الثاني فالثالث في الترتيب، ومن ثَمَّ توثيقها بكتاب (المعرَّب) للجواليقيّ، و(القاموس المحيط) للفيروزآبادي أحيانًا.

ثمَّ الخاتمة التي أوجزنا فيها النتائج التي توصل إليها البحث. وبعدها ثبتٌ بالمصادر والمراجع التي أفدنا منها.

نسأل الله -جلَّ وعزَّ- أن يوفِّقنا لخدمة لغة كتابه العظيم، وأن ينفعَ بنا وبما نقدِّمه، إنَّه وليُّ ذلك والقادر عليه، والحمد لله في الأولى والآخرة، وصلَّى الله وسلَّم على محمَّدٍ وآلِه وصحبه.

القسم الأول: الدِّراسة

المبحث الأول: معطيات إحصائية

بلغَ عددُ الألفاظ المعرَّبة التي صرَّح الفيُّومي بعُجمتها مئةً وتسعةً وثمانين لفظًا، توزَّعت على الحروف الهجائية على النحو الآتي:

الحرف	عدد الألفاظ	الحرف	عدد الألفاظ	الحرف	عدد الألفاظ
الهمزة	٢٣	الراء	١	القاف	١٠
الباء	٢١	الزاي	٣	الكاف	١٦
التاء	٩	السين	٩	اللام	٢
الثاء	١	الشين	٥	الميم	١٦
الجيم	٨	الصاد	٧	النون	١٣
الحاء	٢	الطاء	٨	الهاء	٢
الخاء	٢	العين	٤	الواو	١
الدال	١٥	الفاء	٩	الياء	٢
المجموع					١٨٩

يُلاحَظ على الجدول السابق ما يأتي:

١. أنَّ الألفاظَ التي وردت في حرف الهمزة جاءت في المرتبة الأولى، تليها ألفاظ حرف الباء، فألفاظ حرفي الكاف والميم، ثم حرف الدال رابعًا.

٢. لم يرد في حرفَي الذال والغين ألفاظٌ معرَّبةٌ أو دخيلةٌ، وليس للضاد والظاء بابٌ فيهما؛ «لأنَّ هذين الحرفين لم ينطِقْ بهما سوى العرب»[١].

(١) المعرَّب: ٢٢٠ (تحقيق أحمد محمد شاكر).

المبحث الثاني: مقاييس الحكم

ظهر لنا من خلال الاستقراء أنَّ ثمَّةَ أكثر من مقياسٍ استند إليه الفيُّومي لمعرفة المعرَّب والدَّخيل، وذلك على النحو الآتي:

أولًا: المقياس النقلي:

وهو أن يقول أحدُ أئمةِ العربية عن كلمةٍ ما في اللغة إنَّها معرَّبةٌ أو دخيلةٌ فتكون كما ذكر، قال السيوطيُّ: «النقلُ: بأن ينقُلَ ذلك أحدُ أئمة اللغة»[(١)]، وقد اعتمد الفيُّومي على هذا المقياس في أكثر من موضع، كما في: إقليم، وإهليج، وببَر، وبُخت، وبِرسام، وغيرها. وقد ينحو إلى أن يذكرَ لفظًا معرَّبًا أو دخيلًا مِن غير أنْ يُسمِّي من روى عنه، مكتفيًا فيه بقوله: (قيل)، كما في: أبرهة، وإصطبل، وإقليد، وغيرها. أو (يُقالُ)، كما في: إثمد، وباذق، وتابل. أو (قال بعضُهم)، كما في: بستان، وكوسج، ومارستان.

ثانيًا: المقياس الصَّوتي:

يشتملُ هذا المقياس على مجموعة قوانين صوتية وضعها أئمةُ اللُّغة[(٢)]، أو أنْ تردَ الكلمة على وفق معيار صوتيّ في تتابعاتٍ أو سلاسلَ

(١) المزهر: ١/ ٢٧٠.

(٢) يُنظر: طرق أئمة اللغة القدامى لمعرفة المعرَّب: ٦٨.

صوتيةٍ ممنوعةٍ عربيًّا، أو لم يجدْها اللُّغويُّون والمعجميُّونَ فيما استقروه من كلام العرب[١]. وقد استند الفيُّومي على هذا المقياس في عدَّة مواضعَ، فذكر سلاسلَ وتتابعاتٍ صوتيَّةً لا تجتمعُ في الكلمة العربية، كما في: إجاص، وأستاذ، وجص، وجلاهق، وجوزق، وطست، وكُندوج، وغيرها.

ثالثًا: المقياس الصَّرفي:

يقوم هذا المقياس على أنَّ للعربيَّة أبنيةً وصيَغًا خاصَّة بها، تُميِّزُها عن اللُّغاتِ الأُخرى؛ إذ إنَّ خُصوصيَّةَ العربيَّة بأوزانها وموسيقاها وجرْسِها تعودُ إلى هذه الأبنية والصِّيغ[٢]، وعلى هذا الأساس فإنَّ أيَّةَ كلمةٍ تخرجُ عن أوزانِ الأسماءِ العربيَّةِ تُعدُّ مُعرَّبةً أو دَخيلةً[٣].

وقد اتَّخذَ الفيُّومي من هذهِ الأبنيةِ والصِّيغ مقياسًا يَحتكمُ إليه في معرفة الألفاظ المعرَّبة والدَّخيلة من عدمِها، ومن أمثلة ذلك: إبزار، وباشق، وبرذون، وبغداد، وقاقم، وفانيذ، وسرجين، وسكباج، وغيرها.

(١) يُنظر: المعرَّب والدَّخيل في جمهرة اللغة: ٣٦٠.

(٢) يُنظر: نظرية صحة الألفاظ عند الجوهري: ٤٢.

(٣) يُنظر: طرق أئمة اللغة القدامى لمعرفة المعرَّب: ٧٠.

رابعًا: المقياس النحوي:

يستند هذا المقياس إلى تطبيق بعض القواعد النحويَّة التي تسري على الألفاظ غير العربيَّة، فيُستدلُّ من خلال ذلك أنَّ ذلك اللفظ غير عربيّ، نحو قوله: «إِبْلِيسُ أَعْجَمِيٌّ وَلِهَذَا لَا يَنْصَرِفُ لِلْعُجْمَةِ وَالْعَلَمِيَّةِ»(١).

خامسًا: مقياس الدراية:

ونعني به الاستناد إلى الجهد الشخصي والدراية والثقافة اللغوية الخاصة في تمييز كثيرٍ من الألفاظ المعرَّبة والدَّخيلة من العربي الفصيح، نحو قوله: «الْقَاقُم حَيَوَانٌ بِبِلَادِ التُّرْكِ عَلَى شَكْلِ الْفَأْرَةِ إِلَّا أَنَّهُ أَطْوَلُ وَيَأْكُلُ الْفَأْرَةَ هَكَذَا أَخْبَرَنِي بَعْضُ التُّرْكِ وَالْبِنَاءُ غَيْرُ عَرَبِيٍّ...»(٢). وكما في: آبنوس، وآزاذ، وإبريسم، وإبريق، وآجرّ، وإستبرق، وأشنان، وباذنجان، والباغ، وغير ذلك.

(١) المصباح المنير: ١/ ٦٠.

(٢) المصباح المنير: ٢/ ٥١٢.

المبحث الثالث: معالم المعالجة

المطلب الأول: ترتيب المداخل

يُعدُّ النظرُ إلى المعرَّب بمنظار الزّائد والأصلي أمرًا ينبغي أن يحيدَ عنه المعجميُّ في ترتيب مداخل معجمه؛ لأنّ شأن المزيد أن يستغنى عنه، بالأصلي، وليس المعرَّب كذلك؛ إذ لا شيء من حروفه زائدٌ؛ لأنَّه «محال أن يُشتقَّ العجميُّ من العربيّ أو العربيّ منه لأنَّ اللغات لا تُشتق الواحدة منها من الأخرى مواضعةً كانت في الأصل أو إلهامًا، وإنَّما يشتق في اللغة الواحدة بعضها من بعض لأنَّ الاشتقاق نتاجٌ وتوليد ومحالٌ أن تنتج النوق إلا حورانًا وتلد المرأة إلا إنسانًا»[1]. ولعلَّ الفيُّومي ممَّن لم يعتدُّوا بهذه المسألة، فكان لغيابها عنه أثرُها في ترتيب مداخل معجمه. ومن هذه الآثار:

أولًا- التأصيل: ونعني به إرجاع الألفاظ المعرَّبة والدخيلة إلى أصولٍ عربيَّةٍ، توضَع وتُرتَّبُ تحتَها على أنَّها مشتقَّةٌ منها. كإرجاع: الْآبُنُوسُ إلى (ب ن و)، والْأُسْتَاذُ إلى (س ت ذ).

ثانيًا- التصريف: معاملة الألفاظ المعرَّبة والدخيلة معاملة الألفاظ العربيّة باشتقاق صيغٍ وأوزانٍ فرعيَّةٍ تفرَّعت عنها. نحو: «... تَأَشَّنَ غَسَلَ

(١) المزهر: ١/ ٢٢٩.

يَدَهُ بِالْأُشْنَانِ»[1]. ونحو: «... الْبِرْسَامُ مُعَرَّبٌ وَبُرْسِمَ الرَّجُلُ بِالْبِنَاءِ لِلْمَفْعُولِ، قَالَ ابْنُ السِّكِّيتِ: يُقَالُ بِرْسَامٌ وَبِلْسَامٌ وَهُوَ مُبَرْسَمٌ وَمُبَلْسَمٌ»[2].

ثالثًا- التكرير: إعادة كثيرٍ من الألفاظ المعرَّبة والدخيلة بنصوصها أو بنصوص مختلفة في موضعين. نحو: آزاذ فقد ذكره تحت الجذر (أزذ)[3]. ثم أعاده في الجذر (زوذ)[4]. ونحو: إجَّاص في (أج ص)[5]، و(ج ص ص)[6]. ونحو: دلَق في (د ل ق)[7]، و(د ل هـ)[8]. ونحو: مارستان في (م ور)[9] و(م ر س)[10].

رابعًا- التغييب: وضع الألفاظ المعرَّبة والدخيلة في غير مواضعها.

(١) المصباح المنير: ١/ ١٦.

(٢) المصباح المنير: ١/ ٤١.

(٣) ينظر: المصباح المنير: ١/ ١٣.

(٤) ينظر: المصباح المنير: ١/ ٢٦٠.

(٥) المصباح المنير: ١/ ٦.

(٦) المصباح المنير: ١/ ١٠٢.

(٧) المصباح المنير: ١/ ١٩٨.

(٨) المصباح المنير: ٢/ ٤٩٧.

(٩) المصباح المنير: ٢/ ٥٨٥.

(١٠) المصباح المنير: ٢/ ٥٦٨، و٢/ ٥٨٥.

كوضع دخريص في (د خ ر)، ووضع إستبرق في (ب ر ق).

خامسًا- التغريب: ظهور جذور غريبةٍ على العربية، غير موجودة في لغتها. نحو: (إ ص ط ب ل) للْإِصْطَبْلِ، و(ن م ذ ج) للْأُنْمُوذَجِ، و(ا ل ب ا ذ ن ج ا ن) للْبَاذِنْجَانِ، و(م س ت) للْمَاسْتِ.

المطلب الثاني: مصطلحات النسبة

تبيَّن لنا أنَّ الفيُّومي استعمل في معجمه عدَّة مصطلحاتٍ في نسبة ما ليس بعربيّ من الألفاظ إلى أصولها، ارتأينا أن نصنّفها إلى قسمين: مصطلحاتٌ مفردة، ومصطلحاتٌ مركَّبة، مرتبين في كلٍّ منهما أشكَالها بحسب كثرة التواتر في الاستعمال، وذاكرين مع كلّ مصطلحٍ عدد مرات وروده.

أولًا- مصطلحات مفردة

معرَّبٌ/ ٩٠، أعجميٌّ/ ١٠، أعجميَّة/ ٨، معرَّبةٌ/ ٤، فارسيَّةٌ/ ٣، فارسيٌّ/ ٣، عجميٌّ/ ٢، دخيلٌ/ ٢، نبطيَّةٌ/ ٢، يونانيَّةٌ/ ٢، سريانيَّةٌ/ ١، عجميَّةٌ/ ١، عبرانيَّةٌ/ ١، التعريب/ ١، روميٌّ/ ١.

ثانيًا- مصطلحات مركبة

فارسيٌّ معرَّبٌ/ ١٩، عُرّبتْ/ ٥، روميٌّ معرَّبٌ/ ٤، ليس بعربيّ محض/ ٣، أعجميٌّ معرَّبٌ/ ٢، غير عربيَّة/ ٢، غير عربيّ/ ٢، لا أدري

أعربيٌّ أم دخيلٌ/ ١، أحسبه دخيلًا وليس من كلام العرب/ ١، عجميٌّ معرَّبٌ/ ١، روميَّةٌ معرَّبةٌ/ ١، أدخلته العربُ في كلامها وتكلَّمت به/ ١، أحسبها معرَّبةً/ ١، وافقت فيه لغةُ العرب لغةَ العجم/ ١، ليس بعربيّ صحيح/ ١، كأنَّه فارسيٌّ معرَّبٌ/ ١، فارسيٌّ معرَّبٌ/ ١، دخيلٌ في العربية/ ١، ليس أصلُه عربيًّا/ ١، أظنه نبطيًّا/ ١، أحسبه معرَّبًا/ ١، أحسبه سريانيًّا/ ١، لا أدري أعربيٌّ أم معرَّبٌ/ ١، ليس ذلك من كلام العرب/ ١، كأنَّها كلمة فارسيَّةٌ/ ١، أعجميَّةٌ معرَّبةٌ/ ١، دخيلةٌ في كلام العرب/ ١، أحسبها روميَّةً/ ١، منقول إلى العربيَّة وأصله روميٌّ/ ١، ليست عربيَّةً محضة/ ١، في لغة اليونان/ ١، تكلموا به ولا أدري أعربيٌّ أم عجميٌّ/ ١، أحسبه دخيلًا/ ١، لا أصل له في العربيَّة/ ١، بلغة الحبشة/ ١، كلام النبط/ ١، لا أدري أعربيٌّ هو أم لا/ ١، يستعملها العجم/ ١، هنديٌّ معرَّب/ ١، معرَّبٌ دخيلٌ في كلامهم/ ١.

المطلب الثالث: اللغات المقرِضة

لم يكتفِ الفيُّومي بالقول عن ألفاظهِ بالمعرَّب أو الدخيل، وإنَّما حاول أن ينسب مجموعةً من هذه الألفاظ إلى لغاتها التي اقتُرِض منها، وقد بلغ عدد هذه اللغات المنسوب إليها ثماني لغاتٍ، وعلى النحو الآتي:

أولًا- الفارسيَّة: وهي تتصدَّر اللغاتِ المنسوب إليها، فقد بلغ عدد ألفاظها سبعةً وعشرينَ لفظًا. وهي: آزاذ، إبريق، إستبرق، باذنجان، بلاس، توت، جزاف، جلاهق، حُب، خمن، دهليز، دولاب، زرنيخ، زنديق، سرقة، سفتجة، طنبور، طيلسان، عسكر، فيج، كبر، كرباس، كشك، ماست، مجوس، نسرين، نشا.

ثانيًا- الروميَّة: بلغ عدد الألفاظ المنسوب إليها ثمانية ألفاظ. وهي: بستان، ترياق، طوب، فردوس، قرميد، قسطاس، قمقم، مصطكى.

ثالثًا- النبطيَّة: والمنسوب إليها أربعة ألفاظ. وهي: حردي، فهر، قنَّبيط، ناطور.

رابعًا- اليونانيَّة: وعدد الألفاظ المنسوب إليها ثلاثة ألفاظ. وهي: سقمونياء، مومياء، قيراط.

خامسًا- السريانيَّة: والمنسوب إليها لفظان. وهما: دنح، سقمونياء.

سادسًا- العبرانيَّة: والمنسوب إليها لفظ واحد. وهو: فهر.

سابعًا- الحبشيَّة: والمنسوب إليها لفظ واحد. وهو: كوَّة.

ثامنًا- الهنديَّة: والمنسوب إليها لفظ واحد. وهو: همياني.

يُلاحظ على ما سبقَ أنَّ الفيُّومي أهمل نسبةَ مجموعة كبيرة من ألفاظه المعرَّبة والدخيلة، إذ بلغ عدد الألفاظ المنسوبة إلى لغاتها ثمانيةً

وأربعين لفظًا، وهي نسبةٌ لا تبلغ سوى الربع من مجموع الألفاظ التي صرَّح الفيُّومي بتعريبها أو دَخالتها أو عُجمتها، فضلًا عن تشككه وعدم الجزم في نسبةِ كثيرٍ من هذه الألفاظ، نحو قوله: «السَّقَمونياء بِفَتْحِ السِّينِ وَالْقَافِ وَالْمَدِّ مَعْرُوفَةٌ قِيلَ يُونَانِيَّةٌ وَقِيلَ سُرْيَانِيَّةٌ»[1]. ونحو: «الْفُهْرُ لِلْيَهُودِ وِزَانُ قُفْلٍ مَوْضِعُ مِدْرَاسِهُمُ الَّذِي يَجْتَمِعُونَ فِيهِ لِلصَّلَاةِ، قَالَ أَبُو عُبَيْدٍ: كَلِمَةٌ نَبَطِيَّةٌ أَوْ عِبْرَانِيَّةٌ وَأَصْلُهَا بُهْرٌ فَعُرِّبَتْ بِالْفَاءِ»[2]؛ ويمكننا أن نعزوَ ذلك إلى جهله باللغاتِ التي تنتمي إليها هذه الألفاظ غير المنسوبة أو المشكوك في نسبتها.

المطلب الرابع: التغيير اللغوي

أولًا- الإبدال

١. إبدال حرف بحرف

الحرف المبدَل	الحرف المبدَل منه	أمثلته
ب	ف	أسرب، برتاب
ج	هـ	نموذج، شيرج
ج	ق	فيلج، كوسج
ج	ك	بوشنك، جزاف، جوز، جيل،

(١) المصباح المنير: ١/ ٢٨٠.

(٢) المصباح المنير: ٢/ ٤٨٢.

الحرف المبدَل	الحرف المبدَل منه	أمثلته
		سرجين
س	ش	كسب، مسيح، موسى
ص	ج	صرم
ف	ب	فهر
ق	هـ	دلق
ق	ك	سرقين
ي	و	ديوان
ي	ر	قيراط

٢. إبدال حركة بحركة

الحركة المبدَلة	الحركة المبدَل منها	أمثلته
الكسرة	الفتحة	الباذِنجان، باشِق، شطرنج
الضمة	الفتحة	كُلْكُون

ثانيًا- الحذف

اللفظ المعرَّب	أصل اللفظ	الحرف المحذوف
إقليد	إقليدس	السين
خمن	خمانا	الألف
موميا	مومياي	الياء
نشا	نشاستج	السين والتاء والجيم

ثالثًا- الزيادة

اللفظ المعرَّب	أصل اللفظ	الحرف المزيد
الباغ	باغ	الألف واللام

رابعًا- التركيب

اللفظ المعرَّب	أصل اللفظ
جاموس	كاوميش

المبحث الرابع: الموارد المعتمدة

اعتمد الفيُّومي في إثبات المعرَّب والدخيل من الألفاظ التي ضمها معجمه على ثلاثة موارد، وهي:

المطلب الأول: الأعلام

أولًا- العلماء: وهم بحسب التسلسل التاريخي لوفياتهم كالآتي:

- **أبو عبيدة (ت٢١٠هـ)**: اعتمده في لفظ واحد. وهو: سرقة.
- **الأصمعيّ (ت٢١٦هـ)**: اعتمده في لفظ واحد. وهو: عربون.
- **أبو عُبيد (ت٢٢٤هـ)**: اعتمده في لفظ واحد. وهو: فهر.
- **أبو حاتم السجستاني (ت٢٥٥هـ)**: اعتمده في ثلاثة ألفاظ. وهي: تنور، خمن، طست.
- **ابن دريد (ت٣٢١هـ)**: اعتمده في أربعة ألفاظ. وهي: برسام، طوب، كراز، ناطور.
- **ابن الأنباري (ت٣٢٨هـ)**: في لفظ واحد. وهو: تكة.
- **الفارابي (ت٣٥٠هـ)**: اعتمده في لفظ واحد. وهو: فيج.
- **الأزهري (ت٣٧٠هـ)**: اعتمده في ثلاثة عشر لفظًا. وهي: أطروش، ببر، توت، جوزق، دسكرة، دنح، زاغ، طست، فنك، كرفس، كوسج، نسرين، هميان.
- **ابن فارس (ت٣٩٥هـ)**: اعتمده في لفظين. وهما: جزاف،

فرن.

- **الجوهري (ت حدود٤٠٠هـ)**: اعتمده في لفظين. وهما: ماش، ناسور.
- **ابن القطَّاع (ت٥١٥هـ)**: اعتمده في لفظين. وهما: تأريخ، جزاف.
- **ابن الجواليقي (ت٥٤٠هـ)**: اعتمده في ستة ألفاظ. وهي: إقليم، تجفاف، صابون، طبرزذ، عسكر، ماش.
- **السُّهيلي (ت٥٨١هـ)**: اعتمده في لفظ واحد. وهو: برني.
- **المطرِّزي (ت٦١٠هـ)**: اعتمده في ثلاثة ألفاظ. وهي: برذون، صنج، كشك.
- **الصغاني (ت٦٥٠هـ)**: اعتمده في لفظين. وهما: نموذج، نيل.

ثانيًا- المجاهيل:

هم الذين لم يصرِّح الفيُّومي بأسمائهم فيما نقل عنهم مكتفيًا بالتعبير عنهم بالصيغ المبنيَّة للمجهول، نحو:(قيل)، كما في: أبرهة، وإصطبل، وإقليد، وغيرها. أو (يُقالُ)، كما في: إثمد، وباذق، وتابل. أو (قال بعضُهم)، كما في: بستان، وكوسج، ومارستان.

المطلب الثاني: الكتب

- **تهذيب اللغة**: للأزهريّ. اعتمده في لفظين. وهما: بخت،

جاموس.

- **البارع**: لأبي علي القالي. اعتمده في لفظين. وهما: زنديق، ناطور.
- **مختصر العين**: للزُّبيدي. اعتمده في لفظ واحد. وهو: إهليلج.

المطلب الثالث: المواقف

ونعني به الاستناد إلى الجهد الشخصي والدراية والثقافة اللغوية الخاصة في تمييز كثيرٍ من الألفاظ المعرَّبة والدَّخيلة من العربي الفصيح، ومن أمثلة ذلك: آبنوس، وآزاذ، وإبريسم، وإبريق، وآجرّ، وإستبرق، وأشنان، وباذنجان، والباغ، وقاقم، وغير ذلك.

المبحث الخامس: الحقول الدلالية.

- **ألفاظٌ في النباتات والثمار والفواكه/** وعددها ثلاثون لفظًا.

- **ألفاظٌ في الآلات والأدوات والأواني/** وعددها ثمانيةٌ وعشرون لفظًا.
- **ألفاظٌ في أسماء الأطعمة والأشربة/** وعددها خمسة عشر لفظًا.
- **ألفاظٌ في أوصاف أشخاص وأشياء/** وعددها أحد عشر لفظًا.
- **ألفاظٌ في أسماء الجماعات والأفراد/** وعددها أحد عشر لفظًا.
- **ألفاظٌ في أسماء الألبسة والأقمشة/** وعددها عشرة ألفاظ.
- **ألفاظٌ في الأصباغ وأدوات الزينة/** وعددها عشرة ألفاظ.
- **ألفاظٌ متفرقة/** وعددها عشرة ألفاظ.
- **ألفاظٌ في الحيوانات وما يتصل بها/** وعددها تسعة ألفاظ.
- **ألفاظٌ في المعادن وأشياء في الطبيعة/** وعددها تسعة ألفاظ.
- **ألفاظٌ في أسماء أدوية وأمراض/** وعددها ثمانية ألفاظ.
- **ألفاظٌ في أسماء المواضع والمدن/** وعددها سبعة ألفاظ.
- **ألفاظٌ في المقاييس والنقود/** وعددها ستة ألفاظ.
- **ألفاظٌ في أسماء سجلات وكتب/** وعددها خمسة ألفاظ.
- **ألفاظٌ في الألعاب والإلهيَّات/** وعددها خمسة ألفاظ.

- **ألفاظٌ في الأبنية وما يتصل بها/** وعددها أربعة ألفاظ.
- **ألفاظٌ في الجلود والخِفاف/** وعددها ثلاثة ألفاظ.
- **ألفاظٌ في أسماء الطقوس والأعياد/** وعددها لفظان اثنان.
- **ألفاظٌ في النوافذ والفتحات المنزلية/** وعددها لفظان اثنان.
- **ألفاظٌ في أسماء الأزمنة والأوقات/** وعددها لفظان اثنان.
- **ألفاظٌ في التوابل/** وعددها لفظان اثنان.

يظهر ممَّا سبق أنَّ أكثرَ هذه الألفاظ يُمثِّل أسماءَ الأشياءِ الماديَّة الحسيَّة «التي لم يكن للعرب عهدٌ بها قبل الفتوحات الإسلاميَّة؛ لأنَّ هذه الأشياء بمسمَّياتها لم تكن في بيئتهم حتى يُطلقوا عليها أسماءً عربية تتفقُ مع الموازين، وتتلاءَم مع الصِّيغِ، ولو وُجِدت لما احتاجوا إلى مسمَّياتٍ أجنبيَّة؛ لأننا نعلمُ أنَّ كثيرًا من الحيوانات التي توجد في بيئتهم والأواني التي تُستعمل في منازلهم، والآلات التي يحتاجونَ إليها في حياتهم أطلقوا على كلٍّ منها مسمَّياتٍ مُتعدِّدة، تدلُّ على وفرةٍ لفظيَّةٍ، وحصيلةٍ من المفرداتِ التي لا يُستطاعُ حصرُها»[1].

(١) التعريب في التراث اللغوي مقاييسه وعلاماته: ٣٠، وينظر: دراسات في المعجم العربي: ١٧١-١٧٢، والمعرَّب والدَّخيل في كتاب تهذيب اللُّغة: ٣٣.

القسم الثاني: المعجم

❁ **آبُنُوس**: «الْآبُنُوسُ بِضَمِّ الْبَاءِ خَشَبٌ مَعْرُوفٌ وَهُوَ مُعَرَّبٌ وَيُجْلَبُ مِنَ الْهِنْدِ وَاسْمُهُ بِالْعَرَبِيَّةِ سَأْسَمٍ بِهَمْزَةٍ وِزَانُ جَعْفَرٍ والْأَبْنُسُ بِحَذْفِ الْوَاوِ لُغَةٌ فِيهِ»(١).

❁ **آزَاذ**: «الْآزَاذُ نَوْعٌ مِنْ أَجْوَدِ التَّمْرِ، وَهُوَ فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ، وَهُوَ مِنَ النَّوَادِرِ الَّتِي جَاءَتْ بِلَفْظِ الْجَمْعِ لِلْمُفْرَدِ، قَالَ أَبُو عَلِيٍّ الْفَارِسِيُّ: إنْ شِئْت جَعَلْت الْهَمْزَةَ أَصْلًا فَيَكُونُ مِثْلَ خَاتَامٍ وَإِنْ شِئْت جَعَلْتهَا زَائِدَةً فَيَكُونُ عَلَى أَفْعَالٍ وَأَمَّا قَوْلُ الشَّاعِرِ(٢):

يغرِسُ فيه الزاذَ والأعرافا

فقالَ أبو حاتمٍ: أرادَ الآزَاذَ فَخُفِّفَ للوزنِ»(٣).

(١) المصباح المنير: ١/ ٢ (بنو).

(٢) لم نهتدِ إلى قائله ولا إلى تكملته.

(٣) المصباح المنير: ١/ ١٣ (أزذ)، و١/ ٢٦٠ (زوذ)، وينظر: المعرَّب: ١٤٣. وفي الفارسيَّة الحديثة: آزاد: حر، طليق، نوع من النبات، ولوز برّي. ينظر: المعجم الذهبي: ٣٤.

❁ **آنُك**: «الْآنُكُ وِزَانُ أَفْلُسٍ هُوَ الرَّصَاصُ الْخَالِصُ وَيُقَالُ الرَّصَاصُ الْأَسْوَدُ وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ: الْآنُكُ فَاعِلٌ، قَالَ: وَلَيْسَ فِي الْعَرَبِيِّ فَاعُلٌ بِضَمِّ الْعَيْنِ وَأَمَّا الْآنُكُ وَالْآجُرُّ فِيمَنْ خَفَّفَ وَآمُلُ وَكَابُلُ فَأَعْجَمِيَّاتٌ»(١).

❁ **أبرَهة**: «أَبْرَهَةُ بِفَتْحِ الْهَمْزَةِ اسْمُ مَلِكٍ مِنْ مُلُوكِ الْيَمَنِ وَقِيلَ هُوَ أَعْجَمِيٌّ»(٢).

❁ **إبريز**: «الْإِبْرِيزُ الذَّهَبُ الْخَالِصُ مُعَرَّبٌ»(٣).

❁ **إبرَيسَم**: «الْإِبْرَيْسَمُ مُعَرَّبٌ وَفِيهِ لُغَاتٌ كَسْرُ الْهَمْزَةِ وَالرَّاءِ وَالسِّينِ وَابْنُ السِّكِّيتِ يَمْنَعُهَا وَيَقُولُ لَيْسَ فِي الْكَلَامِ إفْعِيلٌ بِكَسْرِ اللَّامِ بَلْ بِالْفَتْحِ مِثْلُ: إهْلِيلِجٍ وَإِطْرِيفِلٍ وَالثَّانِيَةُ فَتْحُ الثَّلَاثَةِ وَالثَّالِثَةُ كَسْرُ الْهَمْزَةِ وَفَتْحُ الرَّاءِ وَالسِّينِ»(٤).

---

(١) المصباح المنير: ١/ ٢٦ (أنك)، وينظر: المعرَّب: ١٤١، وتاج العروس: ٣/ ٥٥. وفي الفارسية الحديثة: آنُك: رصاص أو رصاص أسود أو رصاص أبيض. ينظر: ينظر: فرهنگ جامع كاربردى فرزان: ١/ ٦٨.

(٢) المصباح المنير: ١/ ٤٦ (بره)، وينظر: المعرَّب: ١١٥.

(٣) المصباح المنير: ١/ ٤٤ (برز)، وينظر: المعرَّب: ١٢١. وفي الفارسيَّة الحديثة: إبريز: الذهب الخالص. ينظر: المعجم الذهبي: ٥٦.

(٤) المصباح المنير: ١/ ٤١ (برسم)، وينظر: المعرَّب: ١٣٠، وتاج العروس: ٣١/ ٢٧٦، وذكر فيه أنَّه مُعرَّب: أبريشم. وهو كذلك في الفارسية الحديثة. ينظر: المعجم الذهبي: ٥٦.

❁ **إبريق**: «الْإِبْرِيقُ: فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ، وَالْجَمْعُ الْأَبَارِيقُ»(١).

❁ **إبزار**: «الْإِبْزَارُ مَعْرُوفٌ بِكَسْرِ الْهَمْزَةِ وَالْفَتْحُ لُغَةٌ شَاذَّةٌ لِخُرُوجِهَا عَنِ الْقِيَاسِ؛ لِأَنَّ بِنَاءَ أَفْعَالٍ لِلْجَمْعِ وَمَجِيئَهُ لِلْمُفْرَدِ عَلَى خِلَافِ الْقِيَاسِ وَهُوَ مُعَرَّبٌ وَالْجَمْعُ أَبَازِيرُ وَبَزَرْتُ الْقِدْرَ أَلْقَيْتُ فِيهَا الْأَبْزَارَ»(٢).

❁ **إبليس**: «إِبْلِيسُ أَعْجَمِيٌّ وَلِهَذَا لَا يَنْصَرِفُ لِلْعُجْمَةِ وَالْعَلَمِيَّةِ وَقِيلَ عَرَبِيٌّ مُشْتَقٌّ مِنَ الْإِبْلَاسِ وَهُوَ الْيَأْسُ وَرُدَّ بِأَنَّهُ لَوْ كَانَ عَرَبِيًّا لَانْصَرَفَ كَمَا يَنْصَرِفُ نَظَائِرُهُ نَحْوَ إِجْفِيلٍ وَإِخْرِيطٍ»(٣).

❁ **إثمد**: «الْإِثْمِدُ بِكَسْرِ الْهَمْزَةِ وَالْمِيمِ الْكُحْلُ الْأَسْوَدُ وَيُقَالُ إِنَّهُ مُعَرَّبٌ، قَالَ ابْنُ الْبَيْطَارِ فِي الْمِنْهَاجِ هُوَ الْكُحْلُ الْأَصْفَهَانِيُّ وَيُؤَيِّدُهُ قَوْلُ بَعْضِهِمْ وَمَعَادِنُهُ بِالْمَشْرِقِ»(٤).

❁ **إجَّاص**: «الْإِجَّاصُ مُشَدَّدٌ مَعْرُوفٌ الْوَاحِدَةُ إِجَّاصَةٌ وَهُوَ مُعَرَّبٌ

(١) المصباح المنير: ١/ ٤٥ (برق)، وينظر: المعرَّب: ١٢٠، والمعجم الذهبي: ٥٦.

(٢) المصباح المنير: ١/ ٤٧ (برز)، وينظر: المعرَّب: ١١٤. وفي الفارسيَّة الحديثة: إبراز: آلة، وكُلُّ شيءٍ يستخدم في العمل. ينظر: المعجم الذهبي: ٥٦.

(٣) المصباح المنير: ١/ ٦٠ (بلس)، وينظر: القاموس المحيط: ٥٣٤، وتاج العروس: ١٥/ ٤٦٤.

(٤) المصباح المنير: ١/ ٨٤ (ثمد). ولم نقف على تعريبها في المصادر الأخرى.

لِأَنَّ الْجِيمَ وَالصَّادَ لَا يَجْتَمِعَانِ فِي كَلِمَةٍ عَرَبِيَّةٍ»[١].

❁ **آجُرّ**: «الْآجُرُّ اللَّبِنُ إِذَا طُبِخَ بِمَدِّ الْهَمْزَةِ وَالتَّشْدِيدُ أَشْهَرُ مِنَ التَّخْفِيفِ، الْوَاحِدَةُ آجُرَّةٌ وَهُوَ مُعَرَّبٌ»[٢].

❁ **أُستاذ**: «الْأُسْتَاذُ كَلِمَةٌ أَعْجَمِيَّةٌ وَمَعْنَاهَا الْمَاهِرُ بِالشَّيْءِ وَإِنَّمَا قِيلَ أَعْجَمِيَّةٌ لِأَنَّ السِّينَ وَالذَّالَ الْمُعْجَمَةَ لَا يَجْتَمِعَانِ فِي كَلِمَةٍ عَرَبِيَّةٍ وَهَمْزَتُهُ مَضْمُومَةٌ»[٣].

❁ **إستَبرَق**: «الْإِسْتَبْرَقُ غَلِيظُ الدِّيبَاجِ، فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ»[٤].

❁ **أُسْرَبّ**: «الْأُسْرَبُّ بِضَمِّ الْهَمْزَةِ وَتَشْدِيدِ الْبَاءِ هُوَ الرَّصَاصُ وَهُوَ مُعَرَّبٌ عَنِ الْأُسْرُفِّ بِالْفَاءِ»[٥].

❁ **أُشنَان**: «الْأُشْنَانُ بِضَمِّ الْهَمْزَةِ وَالْكَسْرِ لُغَةٌ مُعَرَّبٌ وَتَقْدِيرُهُ فِعْلَانِ

(١) المصباح المنير: ١/ ٦ (أجص)، و١/ ١٠٢ (جصص)، وينظر: تاج العروس: ٦/ ٦٩.

(٢) المصباح المنير: ١/ ٥ (أجر)، وينظر: المعرَّب: ١١٨.

(٣) المصباح المنير: ١/ ١٤ (ستذ)، وينظر: المعرَّب: ١٢٥. وفي الفارسيَّة الحديثة: أُستاذ: مُعلّم، عالمٌ قديرٌ في العِلم أو الفن. ينظر: المعجم الذهبي: ٥٦.

(٤) المصباح المنير: ١/ ١٤ (برق)، وينظر: القاموس المحيط: ٨٦٧. وفي الفارسيَّة الحديثة: استبرك. ينظر: المعجم الذهبي: ٦٦.

(٥) المصباح المنير: ١/ ٢٧٢ (سرب)، وينظر: المعرَّب: ٣٥، وتاج العروس: ٢٧/ ٥٣. وفي الفارسية الحديثة: أُسرُب: رصاص. ينظر: المعجم الذهبي: ٣٣٩.

وَيُقَالُ لَهُ بِالْعَرَبِيَّةِ الْحُرْضُ وَتَأَشَّنَ غَسَلَ يَدَهُ بِالْأُشْنَانِ»[1].

۞ **إِصْطَبْل**: «الْإِصْطَبْلُ لِلدَّوَابِّ مَعْرُوفٌ عَرَبِيٌّ وَقِيلَ مُعَرَّبٌ وَهَمْزَتُهُ أَصْلٌ لِأَنَّ الزِّيَادَةَ لَا تَلْحَقُ بَنَاتِ الْأَرْبَعِ مِنْ أَوَّلِهَا إلَّا إذَا جَرَتْ عَلَى أَفْعَالِهَا وَالْجَمْعُ إصْطَبْلَاتٌ»[2].

۞ **أُطْرُوشٌ**: «طَرِشَ طَرَشًا مِنْ بَابِ تَعِبَ وَهُوَ الصَّمَمُ وَقِيلَ أَقَلُّ مِنْهُ وَقِيلَ لَيْسَ بِعَرَبِيٍّ مَحْضٍ وَقِيلَ مُوَلَّدٌ وَرَجُلٌ أَطْرَشُ وَامْرَأَةٌ طَرْشَاءُ وَالْجَمْعُ طُرْشٌ مِثْلُ أَحْمَرَ وَحَمْرَاءَ وَحُمْرٍ، وَقَالَ الْأَزْهَرِيُّ: رَجُلٌ أُطْرُوشٌ، قَالَ: وَلَا أَدْرِي أَعَرَبِيٌّ أَمْ دَخِيلٌ»[3].

۞ **إقليد**: «الْإِقْلِيدُ الْمِفْتَاحُ لُغَةٌ يَمَانِيَةٌ وَقِيلَ مُعَرَّبٌ وَأَصْلُهُ بِالرُّومِيَّةِ إقْلِيدِسُ وَالْجَمْعُ أَقَالِيدُ وَالْمَقَالِيدُ الْخَزَائِنُ»[4].

---

(١) المصباح المنير: ١/ ١٦ (أشن)، وينظر: المعرَّب: ١٢٤.

(٢) المصباح المنير: ١/ ١٦ (إصطبل)، وينظر: المعرَّب: ١١٢، وتاج العروس: ٢٧/ ٤٥٣.

(٣) المصباح المنير: ٢/ ٣٧١ (طرش). وفي تاج العروس: ١٧/ ٢٤٢: «الأُطْرُوشُ يَقُولُ بَعْضُ أَهْلِ اللُّغَةِ: لَا أَصْلَ لَهُ فِي العَرَبِيَّةِ، قَالَ: وقَدْ كَثُرَ فِي كَلامِ العامَّةِ جِدًّا، وصَرَّفُوا مِنْهُ الفِعْل، فقالُوا: طَرِشَ إلخ، ثُمَّ قَالَ: وأُطْرُوشٌ: كَلِمَةٌ عَرَبِيَّة، ويُمْكِنُ أَنَّ مَنْ أَنكَرَه لَمْ تَقَعْ إِلَيْهِ هذِهِ اللُّغَةُ».

(٤) المصباح المنير: ٢/ ٥١٢ (قلد)، وينظر: المعرَّب: ١١٦، وفي الفارسيَّة الحديثة: كليد. ينظر: المعجم الذهبي: ٤٧٥.

❁ **إقليم**: «الْإِقْلِيمُ مَعْرُوفٌ قِيلَ مَأْخُوذٌ مِنْ قُلَامَةِ الظُّفُرِ لِأَنَّهُ قِطْعَةٌ مِنَ الْأَرْضِ، قَالَ الْأَزْهَرِيُّ: وَأَحْسَبُهُ عَرَبِيًّا. وَقَالَ ابْنُ الْجَوَالِيقِيّ: لَيْسَ بِعَرَبِيٍّ مَحْضٍ وَالْأَقَالِيمُ عِنْدَ أَهْلِ الْحِسَابِ سَبْعَةٌ كُلُّ إِقْلِيمٍ يَمْتَدُّ مِنَ الْمَغْرِبِ إِلَى نِهَايَةِ الْمَشْرِقِ طُولًا وَيَكُونُ تَحْتَ مَدَارٍ تَتَشَابَهُ أَحْوَالُ الْبِقَاعِ الَّتِي فِيهِ. وَأَمَّا فِي الْعُرْفِ فَالْإِقْلِيمُ مَا يَخْتَصُّ بِاسْمٍ وَيَتَمَيَّزُ بِهِ عَنْ غَيْرِهِ فَمِصْرُ إِقْلِيمٌ وَالشَّأْمُ إِقْلِيمٌ وَالْيَمَنُ إِقْلِيمٌ وَقَوْلُهُمْ فِي الصَّوْمِ عَلَى رَأْيِ الْعِبْرَةُ بِاتِّحَادِ الْإِقْلِيمِ مَحْمُولٌ عَلَى الْعُرْفِيِّ»[1].

❁ **أُنمُوذَج**: «الْأُنْمُوذَجُ بِضَمِّ الْهَمْزَةِ مَا يَدُلُّ عَلَى صِفَةِ الشَّيْءِ وَهُوَ مُعَرَّبٌ وَفِي لُغَةٍ نَمُوذَجٌ بِفَتْحِ النُّونِ وَالذَّالِ مُعْجَمَةً مَفْتُوحَةً مُطْلَقًا، قَالَ الصَّغَانِيّ: النَّمُوذَجُ مِثَالُ الشَّيْءِ الَّذِي يُعْمَلُ عَلَيْهِ وَهُوَ تَعْرِيبُ نَمُوذَهْ وَقَالَ: الصَّوَابُ النَّمُوذَجُ لِأَنَّهُ لَا تَغْيِيرَ فِيهِ بِزِيَادَةٍ»[2].

❁ **إهلِيلَج**: «الْإِهْلِيلَجُ بِكَسْرِ الْهَمْزَةِ وَاللَّامِ الْأُولَى وَأَمَّا الثَّانِيَةُ فَتُفْتَحُ وَقَالَ فِي مُخْتَصَرِ الْعَيْنِ: إِهْلِيلَجٌ بِفَتْحِ اللَّامِ وَهِلِيلَجٌ بِغَيْرِ أَلِفٍ أَيْضًا وَهُوَ مُعَرَّبٌ»[3].

(١) المصباح المنير: ٢/ ٥١٥ (قلم)، وينظر: المعرَّب: ٨١، ١٢٠.

(٢) المصباح المنير: ٢/ ٦٢٥ (نمذج)، وينظر: المعرَّب: ٥٠. وفي الفارسية الحديثة: نمونه. ينظر: المعجم الذهبي: ٥٧٤.

(٣) المصباح المنير: ٢/ ٦٣٩ (هلج)، وينظر: المعرَّب: ١٣٣، وتاج العروس: ٦/ ٢٨١.

❁ **إيلياء**: «إِيلْيَاءُ مَمْدُودٌ وَرُبَّمَا قِيلَ: أَيْلَةُ بَيْتُ الْمَقْدِسِ، مُعَرَّبٌ»(١).

❁ **باذَق**: «الْبَاذَقُ بِفَتْحِ الذَّالِ مَا طُبِخَ مِنْ عَصِيرِ الْعِنَبِ أَدْنَى طَبْخٍ فَصَارَ شَدِيدًا وَهُوَ مُسْكِرٌ وَيُقَالُ: هُوَ مُعَرَّبٌ»(٢).

❁ **باذِنجان**: «الْبَاذِنْجَانُ مِنَ الْخَضْرَاوَاتِ بِكَسْرِ الذَّالِ وَبَعْضُ الْعَجَمِ يَفْتَحُهَا، فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ»(٣).

❁ **باسُور**: «الْبَاسُورُ قِيلَ وَرَمٌ تَدْفَعُهُ الطَّبِيعَةُ إِلَى كُلِّ مَوْضِعٍ مِنَ الْبَدَنِ يَقْبَلُ الرُّطُوبَةَ مِنَ الْمَقْعَدَةِ وَالْأُنْثَيَيْنِ وَالْأَشْفَارِ وَغَيْرِ ذَلِكَ فَإِنْ كَانَ فِي الْمَقْعَدَةِ لَمْ يَكُنْ حُدُوثُهُ دُونَ انْفِتَاحِ أَفْوَاهِ الْعُرُوقِ، وَقَدْ تُبْدَلُ السِّينُ صَادًا فَيُقَالُ بَاصُورٌ وَقِيلَ: غَيْرُ عَرَبِيٍّ»(٤).

❁ **باشَق**: «بَشِقَ بَشَقًا إِذَا أَحَدَّ وَمِنْهُ اشْتِقَاقُ الْبَاشَقِ بِفَتْحِ الشِّينِ وَيُقَالُ: مُعَرَّبٌ وَالْجَمْعُ الْبَوَاشِقُ وَقِيَاسُ مَنْ قَالَ: لَا يَخْرُجُ شَيْءٌ مِنَ

(١) المصباح المنير: ١/ ٣٣ (أيل)، وينظر: المعرَّب: ١٣٩، وتاج العروس: ٢٨/ ٤٦.

(٢) المصباح المنير: ١/ ٤١ (بذق)، وينظر: المعرَّب: ٢٠٨، وتاج العروس: ٢٥/ ٣٦. وفي الفارسية الحديثة: باده: خمرة، نبيذ. ينظر: المعجم الذهبي: ٩٢.

(٣) المصباح المنير: ١/ ٤٠ (الباذنجان)، وينظر: المعرَّب: ٥٧٩.

(٤) المصباح المنير: ١/ ٤٨ (بسر)، وينظر: المعرَّب: ١٧٤، وتاج العروس: ١٠/ ١٧٦.

الْمُعَرَّبَاتِ عَنِ الْأَوْزَانِ الْعَرَبِيَّةِ جَوَازُ الْكَسْرِ كَمَا فِي الْخَاتِم وَالدَّانِق وَالطَّابِع وَمَا أَشْبَهَ ذَلِكَ إِذْ يَجْرِي فِيهَا الْوَجْهَانِ»[1].

❁ **بَاغ:** «الْبَاغُ الْكَرْمُ لَفْظَةٌ أَعْجَمِيَّةٌ اسْتَعْمَلَهَا النَّاسُ بِالْأَلِفِ وَاللَّامِ»[2].

❁ **بَبَر:** «الْبَبْرُ حَيَوَانٌ يُعَادِي الْأَسَدَ وَالْجَمْعُ بُبُورٌ مِثْلُ فَلْسٍ وَفُلُوسٍ، قَالَ الْأَزْهَرِيُّ: وَأَحْسَبُهُ دَخِيلًا وَلَيْسَ مِنْ كَلَامِ الْعَرَبِ»[3].

❁ **بُخت:** «الْبُخْتُ نَوْعٌ مِنَ الْإِبِلِ، قَالَ الشَّاعِرُ[4]:

لَبَنُ الْبُخْتِ فِي قِصَاعِ الْخَلَنْجِ

الْوَاحِدُ بُخْتِيٌّ مِثْلُ: رُومٍ وَرُومِيٍّ ثُمَّ يُجْمَعُ عَلَى الْبَخَاتِيِّ وَيُخَفَّفُ وَيُثَقَّلُ وَفِي التَّهْذِيبِ، وَهُوَ أَعْجَمِيٌّ مُعْرَبٌ»[5].

❁ **بَخت:** «الْبَخْتُ الْحَظُّ وَزْنًا وَمَعْنًى وَهُوَ عَجَمِيٌّ وَمِنْ هُنَا تَوَقَّفَ

---

(١) المصباح المنير: ١/ ٥٠ (بشق)، وينظر: المعرَّب: ١٨١. وفي تاج العروس: ٢٥/ ٨١: «اسْم طائِر أَعْجَمِيّ مُعَرَّب باشَهْ».

(٢) المصباح المنير: ١/ ٦٦ (الباغ). وفي الفارسية الحديثة: باغ: بستان، روضة، حديقة. ينظر: المعجم الذهبي: ٩٨.

(٣) المصباح المنير: ١/ ٣٥ (ببر)، وينظر: المعرَّب: ١٧٨، وتاج العروس: ١٠/ ٩٤.

(٤) البيت لابن قيس الرقيات كما في ملحقات ديوانه: ٢٨٣. وصدره:
ملكٌ يُطعم الطعامَ ويَسقي.

(٥) المصباح المنير: ١/ ٣٧ (بخت)، وينظر: المعرَّب: ١٧١، وتاج العروس: ٤/ ٤٣٧.

بَعْضُهُمْ فِي كَوْنِ الْبَخْتِ عَرَبِيَّةً الَّتِي هِيَ أَصْلُ الْبَخَاتِيِّ»[1].

❁ **بَذرَقَة**: «الْبَذْرَقَةُ الْجَمَاعَةُ تَتَقَدَّمُ الْقَافِلَةَ لِلْحِرَاسَةِ، قِيلَ: مُعَرَّبَةٌ وَقِيلَ: مُوَلَّدَةٌ، وَبَعْضُهُمْ يَقُولُ: بِالذَّالِ وَبَعْضُهُمْ بِالدَّالِ وَبَعْضُهُمْ بِهِمَا جَمِيعًا»[2].

❁ **بَربَر**: «وَأَمَّا الْبَرْبَرُ بِبَاءَيْنِ مُوَحَّدَتَيْنِ وَرَاءَيْنِ وِزَانُ جَعْفَرٍ: فَهُمْ قَوْمٌ مِنْ أَهْلِ الْمَغْرِبِ كَالْأَعْرَابِ فِي الْقَسْوَةِ وَالْغِلْظَةِ، وَالْجَمْعُ الْبَرَابِرَةُ وَهُوَ مُعَرَّبٌ»[3].

❁ **بِرتَاب**: «الْبِرْتَابُ بِالْكَسْرِ التَّبَاعُدُ فِي الرَّمْيِ، قِيلَ: أَعْجَمِيٌّ وَأَصْلُهُ فِرْتَابٌ»[4].

❁ **بَربَط**: «الْبَرْبَطُ مِثَالُ جَعْفَرٍ مِنْ مَلَاهِي الْعَجَمِ وَلِهَذَا قِيلَ: مُعَرَّبٌ، وَقَالَ ابْنُ السِّكِّيتِ وَغَيْرُهُ: وَالْعَرَبُ تُسَمِّيهِ الْمِزْهَرَ وَالْعُودَ»[5].

❁ **بِرذَون**: «الْبِرْذَوْنُ بِالذَّالِ الْمُعْجَمَةِ، قَالَ ابْنُ الْأَنْبَارِيِّ: يَقَعُ عَلَى

(١) المصباح المنير: ١/ ٣٧ (بخت)، وينظر: المعرَّب: ١٧١، وتاج العروس: ٤/ ٤٣٧.

(٢) المصباح المنير: ١/ ٤٠ (بذر)، وينظر: المعرَّب: ١٨٦، وتاج العروس: ٢٥/ ٣٦.

(٣) المصباح المنير: ١/ ٤٣ (برر)، وينظر: المعرَّب: ٢٠٠.

(٤) المصباح المنير: ١/ ٤١ (برتب). وفي الفارسية الحديثة: پَرتَاب: نوع من السهام البعيدة الهدف. ينظر: المعجم الذهبي: ١٧٤.

(٥) المصباح المنير: ١/ ٤١ (بربط)، وينظر: المعرَّب: ١٩٢. وفي الفارسيَّة الحديثة: بر: صدر، وبَتْ: بَط، يُنظر: المعجم الذهبي: ١٠١، ١٠٥.

الذَّكَرِ وَالْأُنْثَى وَرُبَّمَا قَالُوا: فِي الْأُنْثَى بِرْذَوْنَةٌ. قَالَ ابْنُ فَارِسٍ: بَرْذَنَ الرَّجُلُ بَرْذَنَةً إِذَا ثَقُلَ وَاشْتِقَاقُ الْبِرْذَوْنِ مِنْهُ. قَالَ الْمُطَرِّزِيُّ: الْبِرْذَوْنُ التُّرْكِيُّ مِنَ الْخَيْلِ وَهُوَ خِلَافُ الْعِرَابِ وَجَعَلُوا النُّونَ أَصْلِيَّةً كَأَنَّهُمْ لَاحَظُوا التَّعْرِيبَ وَقَالُوا فِي الْحِرْذَوْنِ نُونُهُ زَائِدَةٌ لِأَنَّهُ عَرَبِيٌّ فَقِيَاسُ الْبِرْذَوْنِ عِنْدَ مَنْ يَحْمِلُ الْمُعَرَّبَةَ عَلَى الْعَرَبِيَّةِ زِيَادَةُ النُّونِ»(١).

❁ **بِرسَام**: «الْبِرْسَامُ دَاءٌ مَعْرُوفٌ وَفِي بَعْضِ كُتُبِ الطِّبِّ أَنَّهُ وَرَمٌ حَارٌّ يَعْرِضُ لِلْحِجَابِ الَّذِي بَيْنَ الْكَبِدِ وَالْمِعَى ثُمَّ يَتَّصِلُ بِالدِّمَاغِ، قَالَ ابْنُ دُرَيْدٍ: الْبِرْسَامُ مُعَرَّبٌ وَبُرْسِمَ الرَّجُلُ بِالْبِنَاءِ لِلْمَفْعُولِ. قَالَ ابْنُ السِّكِّيتِ: يُقَالُ: بِرْسَامٌ وَبِلْسَامٌ وَهُوَ مُبَرْسَمٌ وَمُبَلْسَمٌ»(٢).

❁ **بَرْنِي**: «الْبَرْنِيُّ نَوْعٌ مِنْ أَجْوَدِ التَّمْرِ وَنَقَلَ السُّهَيْلِيُّ أَنَّهُ أَعْجَمِيٌّ وَمَعْنَاهُ حَمْلٌ مُبَارَكٌ، قَالَ: بِرٌّ حَمْلٌ وَنِيٌّ جَيِّدٌ وَأَدْخَلَتْهُ الْعَرَبُ فِي كَلَامِهَا وَتَكَلَّمَتْ بِهِ»(٣).

(١) المصباح المنير: ١/ ٤١ (برذن).

(٢) المصباح المنير: ١/ ٤١ (برسم)، وينظر: المعرَّب: ١٥٦.

(٣) المصباح المنير: ١/ ٤٥ (برن)، وينظر: القاموس المحيط: ١١٧٩، وفي تاج العروس: ٣٤/ ٢٤٢: «أَصْلُه بَرنِيكْ، أَي الحِمْلُ الجَيِّدُ».

❁ **بُستَان**: «الْبُسْتَانُ فُعْلَانٌ هُوَ الْجَنَّةُ، قَالَ الْفَرَّاءُ: عَرَبِيٌّ وَقَالَ بَعْضُهُمْ: رُومِيٌّ مُعَرَّبٌ، وَالْجَمْعُ الْبَسَاتِينُ»(١).

❁ **بَغدَاد**: «بَغْدَادُ اسْمُ بَلَدٍ يُذَكَّرُ وَيُؤَنَّثُ وَالدَّالُ الْأُولَى مُهْمَلَةٌ. وَأَمَّا الثَّانِيَةُ فَفِيهَا ثَلَاثُ لُغَاتٍ- حَكَاهَا ابْنُ الْأَنْبَارِيِّ وَغَيْرُهُ-: دَالٌ مُهْمَلَةٌ وَهُوَ الْأَكْثَرُ وَالثَّانِيَةُ نُونٌ وَالثَّالِثَةُ وَهِيَ الْأَقَلُّ ذَالٌ مُعْجَمَةٌ. وَبَعْضُهُمْ يَخْتَارُ بَغْدَانَ بِالنُّونِ؛ لِأَنَّ بِنَاءَ فَعْلَالٍ بِالْفَتْحِ بَابُهُ الْمُضَاعَفُ نَحْوَ الصَّلْصَالِ وَالْخَلْخَالِ وَلَمْ يَجِئْ فِي غَيْرِ الْمُضَاعَفِ إلَّا نَاقَةٌ بِهَا خَزْعَالٌ وَهُوَ الظَّلْعُ وَقَسْطَالٌ وَهُوَ الْغُبَارُ وَبَعْضُهُمْ يَمْنَعُ الْفَعْلَالَ فِي غَيْرِ الْمُضَاعَفِ وَيَقُولُ: خَزْعَالٌ مُوَلَّدٌ وَقَسْطَالٌ مَمْدُودٌ مِنْ قَسْطَلٍ وَأُجِيبَ بِأَنَّ بَغْدَادَ غَيْرُ عَرَبِيَّةٍ فَلَا تَدْخُلُ تَحْتَ الضَّابِطِ الْعَرَبِيِّ وَيُقَالُ: إنَّهَا إسْلَامِيَّةٌ وَإِنَّ بَانِيهَا الْمَنْصُورُ أَبُو جَعْفَرٍ»(٢).

---

(١) المصباح المنير: ١/ ٤٨ (بست)، وينظر: المعرَّب: ٩٨، ١٦٥. وفي تاج العروس: ٤/ ٤٤٣: «ونُقل عَن الفَرّاءِ أَنَّهُ عربيّ، وأَنكره ابْن دُرَيْدٍ. وَفِي شفاءِ الغليل: بُسْتان، مُعَرّبُ بُوسْتَان، قيل: معناهُ بحَسَبِ الأَصل: آخذُ الرّائحة، وَقيل: مَعْنَاهُ مَجمَعُ الرّائحة، قَالَه شَيخنَا. قلتُ: مقتضَى تركيبه من (بو) و (ستان) أَنْ يكون آخِذَ الرّائحة كَمَا قَالَه، وَهُوَ الْمَعْرُوف فِي اللِّسان، وَسقط الواوُ عندَ الِاسْتِعْمَال، ثمَّ تُوُسِّع فِيهِ حتّى أَطلقوه على الأَشجار».

(٢) المصباح المنير: ١/ ٥٦ (بغد)، وينظر: المعرَّب: ١٩٦، وفي تاج العروس: ٤/ ٤٤١: «قَالَ أَبو الْعَبَّاس: كلُّهَا لهذه الْبَلدة الْمَشْهُورَة بِمَدِينَة السَّلَام. قَالَ: وَهُوَ اسمٌ أَعجميٌّ عرّبته العربُ. وَقَالَ صَاحب الواعي: هُوَ اسْم صنَم، فتأْويلها بُستانُ صَنَمٍ. وَقَالَ =

❁ **بَقَّم**: «الْبَقَّمُ بِتَشْدِيدِ الْقَافِ صِبْغٌ مَعْرُوفٌ قِيلَ: عَرَبِيٌّ وَقِيلَ: مُعَرَّبٌ، قَالَ الشَّاعِرُ[1]:

كَمِرْجَلِ الصَّبَّاغِ جَاشَ بَقَّمُهُ»[2].

❁ **بَلَاس**: «الْبَلَاسُ مِثْلُ: سَلَامٍ هُوَ الْمِسْحُ، وَهُوَ فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ، وَالْجَمْعُ بُلُسٌ بِضَمَّتَيْنِ مِثْلُ: عَنَاقٍ وَعُنُقٍ»[3].

❁ **بَنَفْسَج**: «الْبَنَفْسَجُ وِزَانُ سَفَرْجَلٍ مُعَرَّبٌ وَالْمُكَرَّرُ مِنْهُ اللَّامَاتُ وَوَزْنُهُ فَعْلَلَ»[4].

=

الرّشاطيّ. قَالَ عبد الله بن الْمُبَارك: لَا يُقَال بغداذ بِالذَّالِ الثَّانِيَة مُعْجمَة، فإِنّ بَغْ صنمٌ ودَادْ عَطِيَّة. وَعَن أَبي بكرِ بنِ الأَنباريّ عَن بعض الأَعاجم، يَزعم أَن تَفْسِيره بُستانُ رَجلٍ، فبَغْ بُستان. ودَاد رَجُل. وَبَعْضهمْ يقُول: بَغْ: اسْم صنَم لبَعض الفُرْس كَانَ يَعْبُده، وداد رجلٌ. قَالَ الرّشاطيّ: وَكَانَ الأَصمعيّ يَنهَى عَن ذلك وَيَقُول: مَدِينَة السّلامِ».

(١) الرجز للعجاج. ينظر: ديوانه: ٦٤.

(٢) المصباح المنير: ١/ ٥٨ (بقم)، وينظر: المعرَّب: ١٧٦، وتاج العروس: ٣١/ ٢٩٤.

(٣) المصباح المنير: ١/ ٦٠ (بلس)، وتاج العروس: ١٥/ ٤٦٢.

(٤) المصباح المنير: ١/ ٦٢ (بنفسج). وينظر: المعرَّب: ٢٠٤. وفي الفارسية الحديثة: بنفشه. ينظر: المعجم الذهبي: ١٢٢.

❁ **بُوشَنْج**: «بُوشَنْجُ بِضَمِّ الْبَاءِ وَسُكُونِ الْوَاوِ ثُمَّ شِينٍ مُعْجَمَةٍ مَفْتُوحَةٍ ثُمَّ نُونٍ سَاكِنَةٍ ثُمَّ جِيمٍ بَلْدَةٌ مِنْ خُرَاسَانَ بِقُرْبِ هَرَاةَ وَأَصْلُهَا بُوشَنْكُ ثُمَّ عُرِّبَتْ إلَى الْجِيمِ وَإِلَيْهَا يُنْسَبُ بَعْضُ أَصْحَابِنَا»(١).

❁ **تابَل**: «تَبَلَهُ تَبْلًا مِنْ بَابِ ضَرَبَ قَطَعَهُ وَالتَّابَلُ بِفَتْحِ الْبَاءِ وَقَدْ تُكْسَرُ هُوَ الْإِبْزَارُ وَيُقَالُ: إنَّهُ مُعَرَّبٌ. قَالَ ابْنُ الْجَوَالِيقِيُّ: وَعَوَامُّ النَّاسِ تَفْرُقُ بَيْنَ التَّابِلِ وَالْإِبْزَارِ وَالْعَرَبُ لَا تَفْرُقُ بَيْنَهُمَا يُقَالُ: تَوْبَلْت الْقِدْرَ إذَا أَصْلَحْته بِالتَّابَلِ وَالْجَمْعُ التَّوَابِلُ»(٢).

❁ **تأريخ**: «أَرَّخْت الْكِتَابَ بِالتَّثْقِيلِ فِي الْأَشْهَرِ وَالتَّخْفِيفُ لُغَةٌ حَكَاهَا ابْنُ الْقَطَّاعِ إذَا جَعَلْت لَهُ تَارِيخًا وَهُوَ مُعَرَّبٌ. وَقِيلَ: عَرَبِيٌّ وَهُوَ بَيَانُ انْتِهَاءِ وَقْتِهِ وَيُقَالُ وَرَّخْتُ عَلَى الْبَدَلِ وَالتَّوْرِيخُ قَلِيلُ الِاسْتِعْمَالِ وَأَرَّخْت الْبَيِّنَةَ ذَكَرْت تَارِيخًا وَأَطْلَقْت أَيْ لَمْ تَذْكُرْهُ»(٣).

❁ **تِجفَاف**: «التِّجْفَافُ تِفْعَالٌ بِالْكَسْرِ شَيْءٌ تُلْبَسُهُ الْفَرَسُ عِنْدَ الْحَرْبِ كَأَنَّهُ دِرْعٌ وَالْجَمْعُ تَجَافِيفُ، قِيلَ: سُمِّيَ بِذَلِكَ لِمَا فِيهِ مِنَ الصَّلَابَةِ

(١) المصباح المنير: ١/ ٦٥ (بوشنج)، وتاج العروس: ٦/ ١٥١.

(٢) المصباح المنير: ١/ ٧٢ (تبل). ولم نقف على تعريبها في المصادر الأخرى.

(٣) المصباح المنير: ١/ ١١ (أرخ)، وينظر: المعرَّب: ٢٢٠، وتاج العروس: ٧/ ٢٢٦.

وَالْيُبُوسَةِ. وَقَالَ ابْنُ الْجَوَالِيقِيِّ: التِّجْفَافُ مُعَرَّبٌ وَمَعْنَاهُ ثَوْبُ الْبَدَنِ وَهُوَ الَّذِي يُسَمَّى فِي عَصْرِنَا بركصطوان»(١).

۞ **تِرِيَاق**: «التِّرْيَاقُ قِيلَ وَزْنُهُ فِعْيَالُ بِكَسْرِ الْفَاءِ وَهُوَ رُومِيٌّ مُعَرَّبٌ وَيَجُوزُ إبْدَالُ التَّاءِ دَالًا وَطَاءً مُهْمَلَتَيْنِ لِتَقَارُبِ الْمَخَارِجِ وَقِيلَ مَأْخُوذٌ مِنَ الرِّيقِ وَالتَّاءُ زَائِدَةٌ وَوَزْنُهُ تِفْعَالُ بِكَسْرِهَا لِمَا فِيهِ مِنْ رِيقِ الْحَيَّاتِ وَهَذَا يَقْتَضِي أَنْ يَكُونَ عَرَبِيًّا»(٢).

۞ **تِكَّة**: «التِّكَّةُ مَعْرُوفَةٌ وَالْجَمْعُ تِكَكٌ مِثْلُ: سِدْرَةٍ وَسِدَرٍ، قَالَ ابْنُ الْأَنْبَارِيِّ: وَأَحْسَبُهَا مُعَرَّبَةً وَاسْتَتَكَّ بِالتِّكَّةِ أَدْخَلَهَا فِي السَّرَاوِيلِ»(٣).

۞ **تَنُّور**: «التَّنُّورُ الَّذِي يُخْبَزُ فِيهِ وَافَقَتْ فِيهِ لُغَةُ الْعَرَبِ لُغَةَ الْعَجَمِ وَقَالَ أَبُو حَاتِمٍ: لَيْسَ بِعَرَبِيٍّ صَحِيحٍ وَالْجَمْعُ التَّنَانِيرُ»(٤).

۞ **تُوت**: «التُّوتُ الْفِرْصَادُ وَعَنْ أَهْلِ الْبَصْرَةِ التُّوتُ هُوَ الْفَاكِهَةُ وَشَجَرَتُهُ الْفِرْصَادُ وَهَذَا هُوَ الْمَعْرُوفُ، وَرُبَّمَا قِيلَ: توث بِثَاءٍ مُثَلَّثَةٍ أَخِيرًا.

(١) المصباح المنير: ١/ ١٠٣ (جفف)، وينظر: المعرَّب: ٢٢٣.

(٢) المصباح المنير: ١/ ٧٤ (ترق)، وينظر: القاموس المحيط: ٨٧٠، وتاج العروس: ١٤/ ٣٩٣.

(٣) المصباح المنير: ١/ ٧٦ (تكك)، وينظر: المعرَّب: ٢٢٢، وتاج العروس: ٢٧/ ٩٦.

(٤) المصباح المنير: ١/ ٧٧ (تنر)، وينظر: المعرَّب: ٢١٣، وتاج العروس: ١٠/ ٢٩٤، وفيه: «التَّنُّورُ: الكانُونُ الَّذِي يُخْبَزُ فِيهِ، يُقَال: هُوَ فِي جَمِيع اللّغَاتِ كذلك».

قَالَ الْأَزْهَرِيُّ: كَأَنَّهُ فَارِسِيٌّ وَالْعَرَبُ تَقُولُهُ بِتَاءَيْنِ، وَمَنَعَ مِنَ الثَّاءِ الْمُثَلَّثَةِ ابْنُ السِّكِّيتِ وَجَمَاعَةٌ»(١).

❁ **تُوتِيَاء**: «التُّوتِيَاءُ بِالْمَدِّ كُحْلٌ وَهُوَ مُعَرَّبٌ»(٢).

❁ **تورَاة**: «التَّوْرَاةُ قِيلَ: مَأْخُوذَةٌ مِنْ وَرَى الزَّنْدُ فَإِنَّهَا نُورٌ وَضِيَاءٌ وَقِيلَ: مِنَ التَّوْرِيَةِ، وَإِنَّمَا قُلِبَتِ الْيَاءُ أَلِفًا عَلَى لُغَةِ طيئ وَفِيهِ نَظَرٌ لِأَنَّهَا غَيْرُ عَرَبِيَّةٍ»(٣).

❁ **ثَجِير**: «الثَّجِيرُ مِثَالُ رَغِيفٍ ثُفْلُ كُلِّ شَيْءٍ يُعْصَرُ وَهُوَ مُعَرَّبٌ. وَقَالَ الْأَصْمَعِيُّ: الثَّجِيرُ عُصَارَةُ التَّمْرِ وَالْعَامَّةُ تَقُولُهُ بِالْمُثَنَّاةِ وَهُوَ خَطَأٌ»(٤).

❁ **جامُوس**: «جَمَسَ الْوَدَكُ جُمُوسًا مِنْ بَابِ قَعَدَ جَمَدَ وَالْجَامُوسُ نَوْعٌ مِنَ الْبَقَرِ كَأَنَّهُ مُشْتَقٌّ مِنْ ذَلِكَ لِأَنَّهُ لَيْسَ فِيهِ لِينُ الْبَقَرِ فِي اسْتِعْمَالِهِ فِي

(١) المصباح المنير: ١/ ٧٨ (توت)، وينظر: المعرَّب: ٢١٥، وتاج العروس: ٤/ ٤٦٩.

(٢) المصباح المنير: ١/ ٧٨ (توت)، وينظر: المعرَّب: ٢٢٩، وتاج العروس: ٤/ ٤٦٩.

(٣) المصباح المنير: ٢/ ٦٥٦ (وري)، وينظر: المعرَّب: ٢١٩، وفي تاج العروس: ٤٠/ ١٩٠: «ونقلَ شيْخُنا المَذْهَبَيْن واخْتِلافَ وَزْن الكَلمةِ عنْدَهما وقالَ فِي آخِره مَا نَصّه: وَقد تَعَقَّبَ المحقِّقونَ كَلامَهم بأَسْرِه وَقَالُوا هُوَ لَفْظٌ غَيْر عَرَبيٍّ، بل هُوَ عبْراني اتِّفاقًا، وَإِذا لم يكُنْ عَربيًّا فَلَا يُعْرَفُ لَهُ أَصْلٌ مِن غَيره، إِلَّا أَنْ يقالَ إِنَّهم أَجْروه بَعْد التَّعْريبِ مُجْرى الكَلِم العَرِبيَّةِ وتَصَرَّفوا فِيهِ بِمَا تَصَرَّفوا فِيهَا، والله أَعْلَم».

(٤) المصباح المنير: ١/ ٨٠ (ثجر). ولم نقف على تعريبها في المصادر الأخرى.

الْحَرْثِ وَالزَّرْعِ وَالدِّيَاسَةِ. وَفِي التَّهْذِيبِ: الْجَامُوسُ دَخِيلٌ وَالْجَمْعُ جَوَامِيسُ تُسَمِّيهِ الْفُرْسُ كَاوْمِيش»(١).

❁ **جُزَاف**: «الْجُزَافُ بَيْعُ الشَّيْءِ لَا يُعْلَمُ كَيْلُهُ وَلَا وَزْنُهُ وَهُوَ اسْمٌ مِنْ جَازَفَ مُجَازَفَةً مِنْ بَابِ قَاتَلَ وَالْجُزَافُ بِالضَّمِّ خَارِجٌ عَنِ الْقِيَاسِ وَهُوَ فَارِسِيٌّ تَعْرِيبُ كُزَافٍ وَمِنْ هُنَا قِيلَ: أَصْلُ الْكَلِمَةِ دَخِيلٌ فِي الْعَرَبِيَّةِ. قَالَ ابْنُ الْقَطَّاعِ: جَزَفَ فِي الْكَيْلِ جَزْفًا أَكْثَرَ مِنْهُ وَمِنْهُ الْجِزَافُ وَالْمُجَازَفَةُ فِي الْبَيْعِ وَهُوَ الْمُسَاهَلَةُ وَالْكَلِمَةُ دَخِيلَةٌ فِي الْعَرَبِيَّةِ وَيُؤَيِّدُهُ قَوْلُ ابْنِ فَارِسٍ: الْجَزْفُ الْأَخْذُ بِكَثْرَةٍ كَلِمَةٌ فَارِسِيَّةٌ وَيُقَالُ لِمَنْ يُرْسِلُ كَلَامَهُ إِرْسَالًا مِنْ غَيْرِ قَانُونٍ: جَازَفَ فِي كَلَامِهِ فَأُقِيمَ نَهْجُ الصَّوَابِ مُقَامَ الْكَيْلِ وَالْوَزْنِ»(٢).

❁ **جِصّ**: «الْجِصُّ بِكَسْرِ الْجِيمِ مَعْرُوفٌ وَهُوَ مُعَرَّبٌ لِأَنَّ الْجِيمَ وَالصَّادَ لَا يَجْتَمِعَانِ فِي كَلِمَةٍ عَرَبِيَّةٍ»(٣).

❁ **جُلَاهِق**: «الْجُلَاهِقُ بِضَمِّ الْجِيمِ الْبُنْدُقُ الْمَعْمُولُ مِنَ الطِّينِ الْوَاحِدَةُ جُلَاهِقَةٌ وَهُوَ فَارِسِيٌّ لِأَنَّ الْجِيمَ وَالْقَافَ لَا يَجْتَمِعَانِ فِي كَلِمَةٍ عَرَبِيَّةٍ وَيُضَافُ الْقَوْسُ إِلَيْهِ لِلتَّخْصِيصِ فَيُقَالُ: قَوْسُ الْجَلَاهِقِ كَمَا يُقَالُ:

(١) المصباح المنير: ١/ ١٠٨ (جمس)، وينظر: المعرَّب: ٢٤٤، وشفاء الغليل: ٩٣؛ وفي الفارسيَّة الحديثة: كاوميش، يُنظر: المعجم الذهبي: ٤٩٢.

(٢) المصباح المنير: ١/ ٩٩ (جزف)، وينظر: المعرَّب: ٣٨.

(٣) المصباح المنير: ١/ ١٠٢ (جصص)، وينظر: المعرَّب: ٣٨، وشفاء الغليل: ٩٠.

قَوْسُ النُّشَّابَةِ»[1].

❁ **جورَب**: «الْجَوْرَبُ فَوْعَلٌ وَهُوَ مُعَرَّبٌ وَالْجَمْعُ جَوَارِبَةٌ بِالْهَاءِ وَرُبَّمَا حُذِفَتْ»[2].

❁ **جَوزَق**: «جوزق فَوْعَلٌ اسْتَعْمَلَهُ الْفُقَهَاءُ فِي كِمَامِ الْقُطْنِ وَهُوَ مُعَرَّبٌ، قَالَهُ الْأَزْهَرِيُّ: لِأَنَّ الْجِيمَ وَالْقَافَ لَا يَجْتَمِعَانِ فِي كَلِمَةٍ عَرَبِيَّةٍ»[3].

❁ **جَوز**: «الْجَوْزُ الْمَأْكُولُ مُعَرَّبٌ وَأَصْلُهُ كَوْزٌ بِالْكَافِ»[4].

❁ **جِيل**: «الْجِيلُ الْأُمَّةُ وَالْجَمْعُ أَجْيَالٌ وَجِيلٌ اسْمٌ لِبِلَادٍ مُتَفَرِّقَةٍ مِنْ بِلَادِ الْعَجَمِ وَرَاءَ طَبَرِسْتَانَ وَيُقَالُ لَهَا: جِيلَانُ أَيْضًا وَأَصْلُهَا بِالْعَجَمِيَّةِ كِيلٌ وَكِيلَانِ فَعُرِّبَتْ إلَى الْجِيمِ»[5].

---

(١) المصباح المنير: ١/ ١٠٦ (جله)، وينظر: المعرَّب: ٢٣٥، وتاج العروس: ٢٥/ ١٣١.

(٢) المصباح المنير: ١/ ٩٤ (جرب)، وينظر: المعرَّب: ٢٤٣، وتاج العروس: ٢/ ١٥٥.

(٣) المصباح المنير: ١/ ٩٩ (جزق)، وينظر: المعرَّب: ٣٩، ومعجم الألفاظ الفارسيَّة المعرَّبة: ٤٨.

(٤) المصباح المنير: ١/ ١١٤ (جوز)، وينظر: المعرَّب: ٣٣٨، وفي الفارسية الحديثة: گوز. ينظر: المعجم الذهبي: ٥١٥.

(٥) المصباح المنير: ١/ ١١٦ (جيل)، وينظر: القاموس المحيط: ٩٨١، وتاج العروس: ٢٨/ ٢٥٩.

❁ **حُبّ**: «الْحُبُّ بِالضَّمِّ الْخَابِيَةُ، فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ، وَجَمْعُهُ حِبَابٌ وَحِبَبَةٌ وِزَانُ عِنَبَةٍ»(١).

❁ **حُردِي**: «الْحُرْدِيُّ بِضَمِّ الْحَاءِ وَسُكُونِ الرَّاءِ حُزْمَةٌ مِنْ قَصَبٍ تُلْقَى عَلَى خَشَبِ السَّقْفِ، كَلِمَةٌ نَبَطِيَّةٌ وَالْجَمْعُ الْحَرَادِيُّ، وَعَنِ اللَّيْثِ أَنَّهُ يُقَالُ هَرْدِيَّةٌ، قَالَ: وَهِيَ قَصَبَاتٌ تُضَمُّ مَلْوِيَّةً بِطَاقَاتِ الْكَرْمِ يُرْسَلُ عَلَيْهَا قُضْبَانُ الْكَرْمِ وَهَذَا يَقْتَضِي أَنْ تَكُونَ الْهُرْدِيَّةُ عَرَبِيَّةً وَقَدْ مَنَعَهَا ابْنُ السِّكِّيتِ وَقَالَ: لَا يُقَالُ هَرْدِيَّةٌ»(٢).

❁ **خَمَن**: «خَمَنَ الذِّكْرُ خُمُونًا مِثْلُ: خَمَلَ خُمُولًا وَزْنًا وَمَعْنًى وَخَمَنَ الشَّيْءُ إذَا خَفَى وَمِنْهُ قِيلَ خَمَنْتُ الشَّيْءَ خَمْنًا مِنْ بَابِ ضَرَبَ وَخَمَّنْتُهُ تَخْمِينًا إذَا رَأَيْتَ فِيهِ شَيْئًا بِالْوَهْمِ أَوِ الظَّنِّ. قَالَ الْجَوْهَرِيُّ: التَّخْمِينُ الْقَوْلُ بِالْحَدْسِ. وَقَالَ أَبُو حَاتِمٍ: هَذِهِ كَلِمَةٌ أَصْلُهَا فَارِسِيٌّ مِنْ قَوْلِهِمْ خمانا عَلَى الظَّنِّ وَالْحَدْسِ»(٣).

❁ **خِوان**: «الْخِوَانُ مَا يُؤْكَلُ عَلَيْهِ مُعَرَّبٌ وَفِيهِ ثَلَاثُ لُغَاتٍ كَسْرُ الْخَاءِ وَهِيَ الْأَكْثَرُ وَضَمُّهَا حَكَاهُ ابْنُ السِّكِّيتِ وَإِخْوَانٌ بِهَمْزَةٍ مَكْسُورَةٍ حَكَاهُ

(١) المصباح المنير: ١/ ١١٧ (حبب)، وينظر: المعرَّب: ٢٦٨، ومعجم الألفاظ الفارسيَّة المعرَّبة: ٥٠، وفي الفارسيَّة الحديثة: خُنبَه، يُنظر: المعجم الذهبي: ٢٤٢.

(٢) المصباح المنير: ١/ ١٢٨ (حرد)، وينظر: المعرَّب: ٢٦٢، وتاج العروس: ٨/ ٢٨.

(٣) المصباح المنير: ١/ ١٨٣ (خمن)، وينظر: المعرَّب: ٢٧٧، وشفاء الغليل: ١١٢.

ابْنُ فَارِسٍ، وَجَمْعُ الْأُولَى فِي الْكَثْرَةِ خُونٌ وَالْأَصْلُ بِضَمَّتَيْنِ مِثْلُ: كِتَابٍ وَكُتُبٍ لَكِنْ سُكِّنَ تَخْفِيفًا وَفِي الْقِلَّةِ أَخْوِنَةٌ وَجَمْعُ الثَّالِثَةِ أَخَاوِينُ وَيَجُوزُ فِي الْمَضْمُومِ فِي الْقِلَّةِ أَخْوِنَةٌ أَيْضًا كَغُرَابٍ وَأَغْرِبَةٍ»(١).

۞ **دَانِق**: «الدَّانِقُ مُعَرَّبٌ وَهُوَ سُدُسُ دِرْهَمٍ، وَهُوَ عِنْدَ الْيُونَانِ حَبَّتَا خُرْنُوبٍ لِأَنَّ الدِّرْهَمَ عِنْدَهُمُ اثْنَتَا عَشْرَةَ حَبَّةَ خُرْنُوبٍ»(٢).

۞ **دِخرِيص**: «دِخْرِيصُ الثَّوْبِ قِيلَ: مُعَرَّبٌ وَهُوَ عِنْدَ الْعَرَبِ الْبَنِيقَةُ وَقِيلَ: عَرَبِيٌّ وَالدِّخْرِصُ وَالدِّخْرِصَةُ لُغَةٌ فِيهِ وَالْجَمْعُ دَخَارِيصُ»(٣).

۞ **دَرْب**: «الدَّرْبُ الْمَدْخَلُ بَيْنَ جَبَلَيْنِ وَالْجَمْعُ دُرُوبٌ مِثْلُ: فَلْسٍ وَفُلُوسٍ وَلَيْسَ أَصْلُهُ عَرَبِيًّا وَالْعَرَبُ تَسْتَعْمِلُهُ فِي مَعْنَى الْبَابِ فَيُقَالُ لِبَابِ السِّكَّةِ: دَرْبٌ وَلِلْمَدْخَلِ الضَّيِّقِ دَرْبٌ لِأَنَّهُ كَالْبَابِ لِمَا يُفْضِي إلَيْهِ»(٤).

(١) المصباح المنير: ١/ ١٨٤ (خون)، وينظر: المعرَّب: ٢٧٨، وشفاء الغليل: ١١٢.

(٢) المصباح المنير: ١/ ٢٠١ (دنق)، وينظر: المعرَّب: ٣٠٨.

(٣) المصباح المنير: ١/ ١٩٠ (دخر)، وينظر: المعرَّب: ٢٩٧، ومعجم الألفاظ الفارسيَّة المعرَّبة: ٣٤.

(٤) المصباح المنير: ١/ ١٩١ (درب).

❁ **دِرْهَم**: «الدِّرْهَمُ الْإِسْلَامِيُّ اسْمٌ لِلْمَضْرُوبِ مِنَ الْفِضَّةِ وَهُوَ مُعَرَّبٌ وَزْنُهُ فِعْلَلٌ بِكَسْرِ الْفَاءِ وَفَتْحِ اللَّامِ فِي اللُّغَةِ الْمَشْهُورَةِ وَقَدْ تُكْسَرُ هَاؤُهُ فَيُقَالُ: دِرْهِمٌ حَمْلًا عَلَى الْأَوْزَانِ الْغَالِبَةِ»(١).

❁ **دَسْت**: «الدَّسْتُ الصَّحْرَاءُ وَهُوَ مُعَرَّبٌ»(٢).

❁ **دَسْكَرة**: «الدَّسْكَرَةُ بِنَاءٌ شِبْهُ الْقَصْرِ حَوْلَهُ بُيُوتٌ وَيَكُونُ لِلْمُلُوكِ. قَالَ الْأَزْهَرِيُّ: وَأَحْسَبُهُ مُعَرَّبًا. وَالدَّسْكَرَةُ الْقَرْيَةُ»(٣).

❁ **دُكَّان**: «الدُّكَّانُ قِيلَ: مُعَرَّبٌ وَيُطْلَقُ عَلَى الْحَانُوتِ وَعَلَى الدَّكَّةِ الَّتِي يُقْعَدُ عَلَيْهَا»(٤).

❁ **دَكَّة**: «الدَّكَّةُ الْمَكَانُ الْمُرْتَفِعُ يُجْلَسُ عَلَيْهِ وَهُوَ الْمِسْطَبَةُ مُعَرَّبٌ وَالْجَمْعُ دِكَكٌ مِثْلُ: قَصْعَةٍ وَقِصَعٍ»(٥).

(١) المصباح المنير: ١/ ١٩٣ (دره)، وينظر: المعرَّب: ٣٠٧، وتاج العروس: ٣٢/ ١٥٠.

(٢) المصباح المنير: ١/ ١٩٣ (دست)، وينظر: المعرَّب: ٢٨٨، وشفاء الغليل: ١٢٢.

(٣) المصباح المنير: ١/ ١٩٤ (دسكر)، وينظر: المعرَّب: ٣١٠، وقصد السبيل: ٢/ ٢٩.

(٤) المصباح المنير: ١/ ١٩٨ (دكك)، وينظر: القاموس المحيط: ١١٩٦.

(٥) المصباح المنير: ١/ ١٩٨ (دكك).

❁ **دَلَق**: «الدَّلَقُ بِفَتْحَتَيْنِ دُوَيْبَّةٌ نَحْوُ الْهِرَّةِ طَوِيلَةُ الظَّهْرِ يُعْمَلُ مِنْهَا الْفَرْوُ، فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ وَأَصْلُهُ دله وَقِيلَ الدَّلَقُ هُوَ ابْنُ مُقْرَضٍ وَيُقَالُ: إنَّهُ يُشْبِهُ النِّمْسَ وَيُقَالُ: هُوَ النِّمْسُ الرُّومِيّ»(١).

❁ **دَنْح**: «الدَّنْحُ وِزَانُ فَلْسٍ عِيدُ النَّصَارَى وَهُوَ الْيَوْمُ السَّادِسُ مِنْ كَانُونَ الثَّانِي وَقِبْطُ مِصْرَ يُسَمُّونَهُ الْغُطَاسَ. قَالَ الْأَزْهَرِيُّ: وَأَحْسَبُهُ سُرْيَانِيًّا»(٢).

❁ **دِهقَان**: «الدِّهْقَانُ مُعَرَّبٌ يُطْلَقُ عَلَى رَئِيسِ الْقَرْيَةِ وَعَلَى التَّاجِرِ وَعَلَى مَنْ لَهُ مَالٌ وَعَقَارٌ، وَدَالُهُ مَكْسُورَةٌ وَفِي لُغَةٍ تُضَمُّ، وَالْجَمْعُ دَهَاقِينُ، وَدَهْقَنَ الرَّجُلُ وَتَدَهْقَنَ كَثُرَ مَالُهُ»(٣).

❁ **دِهْلِيز**: «الدِّهْلِيزُ الْمَدْخَلُ إلَى الدَّارِ، فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ، وَالْجَمْعُ

(١) المصباح المنير: ١/ ١٩٨ (دلق)، و٢/ ٤٩٧ (دله)، وينظر: المعرَّب: ٤١، وتاج العروس: ١٩/ ٢٠. وفي الفارسية الحديثة: دَلَه: حيوان كالسمور (القط البري). ينظر: المعجم الذهبي: ٢٧٦.

(٢) المصباح المنير: ١/ ٢٠٠ (دنح)، وينظر: المعرَّب: ٢٩٩، والألفاظ النَّصرانيَّة في العربية: ٦٣.

(٣) المصباح المنير: ١/ ٢٠١ (دهقن)، وينظر: المعرَّب: ٣٠٣، وتاج العروس: ٣٥/ ٤٨.

الدَّهَالِيزُ»[1].

۞ **دُولَاب**: «الدُّولَابُ الْمَنْجَنُونُ الَّتِي تُدِيرُهَا الدَّابَّةُ، فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ. وَقِيلَ: عَرَبِيٌّ بِفَتْحِ الدَّالِ وَضَمِّهَا وَالْفَتْحُ أَفْصَحُ وَلِهَذَا اقْتَصَرَ عَلَيْهِ جَمَاعَةٌ»[2].

۞ **دِيبَاج**: «الدِّيبَاجُ ثَوْبٌ سَدَاهُ وَلُحْمَتُهُ إِبْرَيْسَمٌ. وَيُقَالُ: هُوَ مُعَرَّبٌ ثُمَّ كَثُرَ حَتَّى اشْتَقَّتِ الْعَرَبُ مِنْهُ فَقَالُوا: دَبَجَ الْغَيْثُ الْأَرْضَ دَبْجًا مِنْ بَابِ ضَرَبَ إِذَا سَقَاهَا فَأَنْبَتَتْ أَزْهَارًا مُخْتَلِفَةً لِأَنَّهُ عِنْدَهُمُ اسْمٌ لِلْمُنَقَّشِ وَاخْتُلِفَ فِي الْيَاءِ فَقِيلَ: زَائِدَةٌ وَوَزْنُهُ فِيعَالٌ وَلِهَذَا يُجْمَعُ بِالْيَاءِ فَيُقَالُ: دَيَابِيجُ وَقِيلَ: هِيَ أَصْلٌ وَالْأَصْلُ دِبَّاجٌ بِالتَّضْعِيفِ فَأُبْدِلَ مِنْ أَحَد الْمُضَعَّفَيْنِ حَرْفُ الْعِلَّةِ وَلِهَذَا يُرَدُّ فِي الْجَمْعِ إِلَى أَصْلِهِ فَيُقَالُ: دَبَابِيجُ بِبَاءٍ مُوَحَّدَةٍ بَعْدَ الدَّالِ وَالدِّيبَاجَتَانِ الْخَدَّانِ»[3].

---

(١) المصباح المنير: ١/ ٢٠١ (دهلز)، وينظر: المعرَّب: ٣١٨، وشفاء الغليل: ١٢٤، وقصد السبيل: ٢/ ٤٢، وفي الفارسيَّة الحديثة: دِهْلِيز: ما بين الباب والدَّار، يُنظر: المعجم الذهبي: ٢٨٥.

(٢) المصباح المنير: ١/ ١٩٨ (دلب)، وينظر: المعرَّب: ٤٢، وتاج العروس: ٢/ ٤١٠.

(٣) المصباح المنير: ١/ ١٨٨ (دبج)، وينظر: المعرَّب: ٢٩١، وشفاء الغليل: ١١٩، وقصد السبيل: ٢/ ٤٣، وفي الفارسيَّة الحديثة: (دِيو= جن، وباف = نَسْج)، أي: نسْج الجنِّ، ينظر: المعجم الذَّهبي: ٩٨، ٢٨٧.

❁ **دِيوَان**: «الدِّيوَانُ جَرِيدَةُ الْحِسَابِ ثُمَّ أُطْلِقَ عَلَى الْحِسَابِ ثُمَّ أُطْلِقَ عَلَى مَوْضِعِ الْحِسَابِ وَهُوَ مُعَرَّبٌ وَالْأَصْلُ دِوَّانٌ فَأُبْدِلَ مِنْ أَحَدِ الْمُضَعَّفَيْنِ يَاءٌ لِلتَّخْفِيفِ وَلِهَذَا يُرَدُّ فِي الْجَمْعِ إلَى أَصْلِهِ فَيُقَالُ: دَوَاوِينُ وَفِي التَّصْغِيرِ دُوَيْوِينٌ لِأَنَّ التَّصْغِيرَ وَجَمْعَ التَّكْسِيرِ يَرُدَّانِ الْأَسْمَاءَ إلَى أُصُولِهَا وَدَوَّنْتُ الدِّيوَانَ أَيْ وَضَعْتُهُ وَجَمَعْتُهُ»(١).

❁ **رُسْتَاق**: «الرُّسْتَاقُ مُعَرَّبٌ وَيُسْتَعْمَلُ فِي النَّاحِيَةِ الَّتِي هِيَ طَرَفُ الْإِقْلِيمِ وَالرُّزْدَاقُ بِالزَّايِ وَالدَّالِ مِثْلُهُ وَالْجَمْعُ رَسَاتِيقُ وَرَزَادِيقُ. قَالَ ابْنُ فَارِسٍ: الرَّزْدَقُ السَّطْرُ مِنَ النَّخْلِ وَالصَّفُّ مِنَ النَّاسِ وَمِنْهُ الرُّزْدَاقُ وَهَذَا يَقْتَضِي أَنَّهُ عَرَبِيٌّ وَقَالَ بَعْضُهُمْ: الرُّسْتَاقُ مُوَلَّدٌ وَصَوَابُهُ رُزْدَاقٌ»(٢).

❁ **زَاغ**: «الزَّاغُ غُرَابٌ نَحْوُ الْحَمَامَةِ أَسْوَدُ بِرَأْسِهِ غُبْرَةٌ وَقِيلَ إلَى الْبَيَاضِ وَلَا يَأْكُلُ جِيفَةً وَجَعَلَهُ الصَّغَانِيّ مِنْ بَنَاتِ الْيَاءِ وَقَالَ: الْجَمْعُ زِيغَانٌ. وَقَالَ الْأَزْهَرِيُّ: لَا أَدْرِي أَعَرَبِيٌّ أَمْ مُعَرَّبٌ»(٣).

---

(١) المصباح المنير: ١/ ٢٠٤ (دون)، وينظر: المعرَّب: ٣١٧، وفي تاج العروس: ٣٥/ ٣٥: «دِيو، بالكسْرِ، الجِنّ، والأَلِف والنُّون علامَةُ الجمْعِ عنْدَهم».

(٢) المصباح المنير: ١/ ٢٢٦ (رستق)، وينظر: المعرَّب: ٣٢٥، وفي الفارسيَّة الحديثة: (رُوستَا)، القرية، ينظر: المعجم الذهبي: ٣٠٢.

(٣) المصباح المنير: ١/ ٢٦٠ (زوغ)، وينظر: المعرَّب: ٤٣، ومعجم الألفاظ الفارسيَّة المعرَّبة: ٨٢؛ والألفاظ المتشابهة في السُّريانيةِ والعربية: ٦٣.

❁ **زِرْنِيخ**: «الزِّرْنِيخُ بِالْكَسْرِ مَعْرُوفٌ، وَهُوَ فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ»(١).

❁ **زِنْدِيق**: «الزِّنْدِيقُ مِثْلُ: قِنْدِيلٍ، قَالَ بَعْضُهُمْ: فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ. وَقَالَ ابْنُ الْجَوَالِيقِيِّ: رَجُلٌ زَنْدَقِيٌّ وَزِنْدِيقٌ إذَا كَانَ شَدِيدَ الْبُخْلِ وَهُوَ مَحْكِيٌّ عَنْ ثَعْلَبٍ وَعَنْ بَعْضِهِمْ سَأَلْتُ أَعْرَابِيًّا عَنِ الزِّنْدِيقِ فَقَالَ هُوَ النَّظَّارُ فِي الْأُمُورِ وَالْمَشْهُورُ عَلَى أَلْسِنَةِ النَّاسِ أَنَّ الزِّنْدِيقَ هُوَ الَّذِي لَا يَتَمَسَّكُ بِشَرِيعَةٍ وَيَقُولُ بِدَوَامِ الدَّهْرِ وَالْعَرَبُ تُعَبِّرُ عَنْ هَذَا بِقَوْلِهِمْ مُلْحِدٌ أَيْ طَاعِنٌ فِي الْأَدْيَانِ وَقَالَ فِي الْبَارِعِ: زِنْدِيقٌ وَزَنَادِقَةٌ وَزَنَادِيقُ وَلَيْسَ ذَلِكَ مِنْ كَلَامِ الْعَرَبِ فِي الْأَصْلِ»(٢).

❁ **سَرَاوِيل**: «السَّرَاوِيلُ أُنْثَى وَبَعْضُ الْعَرَبِ يَظُنُّ أَنَّهَا جَمْعٌ لِأَنَّهَا عَلَى وِزَانِ الْجَمْعِ وَبَعْضُهُمْ يُذَكِّرُ فَيَقُولُ: هِيَ السَّرَاوِيلُ وَهُوَ السَّرَاوِيلُ وَفَرَّقَ فِي الْمُجَرَّدِ بَيْنَ صِيغَتَيِ التَّذْكِيرِ وَالتَّأْنِيثِ فَيُقَالُ: هِيَ السَّرَاوِيلُ وَهُوَ السِّرْوَالُ وَالْجُمْهُورُ أَنَّ السَّرَاوِيلَ أَعْجَمِيَّةٌ وَقِيلَ: عَرَبِيَّةٌ جَمْعُ سِرْوَالَةٍ تَقْدِيرًا وَالْجَمْعُ سَرَاوِيلَاتٌ»(٣).

---

(١) المصباح المنير: ١/ ٢٥٢ (زرنخ)، وينظر: المعرَّب: ٣٥٦، وقصد السبيل: ٢/ ٨٢، ومعجم الألفاظ الفارسيَّة المعرَّبة: ٧٩.

(٢) المصباح المنير: ١/ ٢٥٦ (زندق)، وينظر: المعرَّب: ٣٤٢، وشفاء الغليل: ١٣٨؛ وفي الفارسيَّة الحديثة: (زَنْدَه) بمعنى الحياة أو الحيّ، يُنظر: المعجم الذَّهبي: ٣١٧.

(٣) المصباح المنير: ١/ ٢٧٥ (سرول)، وينظر: المعرَّب: ٣٩١، وشفاء الغليل: ١٤٧.

❁ **سِرجِين**: «السِّرْجِينُ الزِّبْلُ كَلِمَةٌ أَعْجَمِيَّةٌ وَأَصْلُهَا سِرْكِينُ بِالْكَافِ فَعُرِّبَتْ إلَى الْجِيمِ وَالْقَافِ فَيُقَالُ: سِرْقِينٌ أَيْضًا وَعَنِ الْأَصْمَعِيِّ: لَا أَدْرِي كَيْفَ أَقُولُهُ وَإِنَّمَا أَقُولُ رَوْثٌ وَإِنَّمَا كُسِرَ أَوَّلُهُ لِمُوَافَقَةِ الْأَبْنِيَةِ الْعَرَبِيَّةِ وَلَا يَجُوزُ الْفَتْحُ لِفَقْدِ فَعْلِينٍ بِالْفَتْحِ عَلَى أَنَّهُ قَالَ فِي الْمُحْكَمِ: سِرْجِينٌ وَسَرْجِينٌ»(١).

❁ **سَرَقة**: «السَّرَقَةُ شُقَّةُ حَرِيرٍ بَيْضَاءُ، قَالَ أَبُو عُبَيْدَةَ: كَأَنَّهَا كَلِمَةٌ فَارِسِيَّةٌ وَالْجَمْعُ سَرَقٌ مِثْلُ: قَصَبَةٍ وَقَصَبٍ»(٢).

❁ **سَطْل**: «السَّطْلُ مَعْرُوفٌ وَهُوَ مُعَرَّبٌ وَالْجَمْعُ أَسْطَالٌ وَسُطُولٌ وَالسَّيْطَلُ لُغَةٌ فِيهِ»(٣).

❁ **سَفْتَجَة**: «السَّفْتَجَةُ قِيلَ: بِضَمِّ السِّينِ وَقِيلَ: بِفَتْحِهَا وَأَمَّا التَّاءُ فَمَفْتُوحَةٌ فِيهِمَا، فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ، وَفَسَّرَهَا بَعْضُهُمْ فَقَالَ: هِيَ كِتَابُ صَاحِبِ الْمَالِ لِوَكِيلِهِ أَنْ يَدْفَعَ مَالًا قَرْضًا يَأْمَنُ بِهِ مِنْ خَطَرِ الطَّرِيقِ، وَالْجَمْعُ السَّفَاتِجُ»(٤).

---

(١) المصباح المنير: ١/ ٢٧٢ (سرج)، وينظر: المعرَّب: ٣٧٣، وقصد السبيل: ٢/ ١٣٠.

(٢) المصباح المنير: ١/ ٢٧٤ (سرق)، وينظر: المعرَّب: ٣٦٧، وشفاء الغليل: ١٤٤، وفي الفارسيَّة الحديثة: (سَركَن): فضلات ذوات الأربع. ينظر: المعجم الذهبي: ٣٤٥.

(٣) المصباح المنير: ١/ ٢٧٦ (سطل)، وينظر: المعرَّب: ٣٨٤.

(٤) المصباح المنير: ١/ ٢٧٨ (سفتج)، وينظر: المعرَّب: ٤٤.

❁ **سَقَمونياء**: «السقمونياء بِفَتْحِ السِّينِ وَالْقَافِ وَالْمَدِّ مَعْرُوفَةٌ، قِيلَ يُونَانِيَّةٌ وَقِيلَ سُرْيَانِيَّةٌ»(١).

❁ **سِكبَاج**: «السِّكْبَاجُ طَعَامٌ مَعْرُوفٌ مُعَرَّبٌ وَهُوَ بِكَسْرِ السِّينِ وَلَا يَجُوزَ الْفَتْحُ لِفَقْدِ فَعْلَالٍ فِي غَيْرِ الْمُضَاعَفِ»(٢).

❁ **سُنْبُك**: «السُّنْبُكُ فُنْعُلٌ بِضَمِّ الْفَاءِ وَالْعَيْنِ طَرَفُ مُقَدَّمِ الْحَافِرِ وَهُوَ مُعَرَّبٌ وَقِيلَ سُنْبُكُ كُلِّ شَيْءٍ أَوَّلُهُ وَالسُّنْبُكُ مِنَ الْأَرْضِ الْغَلِيظُ الْقَلِيلُ الْخَيْرِ وَالْجَمْعُ سَنَابِكُ»(٣).

❁ **سَنْجَة**: «سَنْجَةُ الْمِيزَانِ مُعَرَّبٌ وَالْجَمْعُ سَنَجَاتٌ مِثْلُ: سَجْدَةٍ وَسَجَدَاتٍ وَسِنَجٌ أَيْضًا مِثْلُ: قَصْعَةٍ وَقِصَعٍ. قَالَ الْأَزْهَرِيُّ: قَالَ الْفَرَّاءُ: هِيَ بِالسِّينِ وَلَا تُقَالُ بِالصَّادِ وَعَكَسَ ابْنُ السِّكِّيتِ وَتَبِعَهُ ابْنُ قُتَيْبَةَ فَقَالَا: صَنْجَةُ الْمِيزَان بِالصَّادِ وَلَا يُقَالُ بِالسِّينِ. وَفِي نُسْخَةٍ مِنَ التَّهْذِيبِ سَنْجَةٌ وَصَنْجَةٌ وَالسِّينُ أَعْرَبُ وَأَفْصَحُ فَهُمَا لُغَتَانِ وَأَمَّا كَوْنُ السِّينِ أَفْصَحَ فَلِأَنَّ

(١) المصباح المنير: ١/ ٢٨٠ (سقم)، وينظر: المعرَّب: ٨١، وتاج العروس: ٣٢/ ٣٦٩.

(٢) المصباح المنير: ١/ ٢٨١ (سكب)، وينظر: المعرَّب: ٤٤، وفي تاج العروس: ٦/ ٤١: «السِّكْبَاجُ، بِالْكَسْرِ، مُعَرَّبٌ عَن سركه باجه، وَهُوَ لحم يُطْبَخ بِخَلّ».

(٣) المصباح المنير: ١/ ٢٦٥ (سبك)، وينظر: المعرَّب: ٣٦٢.

الصَّادَ وَالْجِيمَ لَا يَجْتَمِعَانِ فِي كَلِمَةٍ عَرَبِيَّةٍ وَسِنْجٌ وِزَانُ حِمْلٍ بَلْدَةٌ مِنْ أَعْمَالِ مَرْوَ وَإِلَيْهَا يُنْسَبُ بَعْضُ أَصْحَابِنَا»(١).

❁ **شاهِين**: «الشَّاهِينُ جَارِحٌ مَعْرُوفٌ وَهُوَ مُعَرَّبٌ وَالْجَمْعُ شَوَاهِينُ وَرُبَّمَا قِيلَ شَيَاهِينُ عَلَى الْبَدَلِ لِلتَّخْفِيفِ»(٢).

❁ **شِطْرَنْج**: «الشِّطْرَنْجُ مُعَرَّبٌ بِالْفَتْحِ وَقِيلَ بِالْكَسْرِ وَهُوَ الْمُخْتَارُ، قَالَ ابْنُ الْجَوَالِيقِيِّ فِي كِتَابِ مَا تَلْحَنُ فِيهِ الْعَامَّةُ: وَمِمَّا يُكْسَرُ وَالْعَامَّةُ تَفْتَحُهُ أَوْ تَضُمُّهُ وَهُوَ الشِّطْرَنْجُ بِكَسْرِ الشِّينِ، قَالُوا: وَإِنَّمَا كُسِرَ لِيَكُونَ نَظِيرَ الْأَوْزَانِ الْعَرَبِيَّةِ مِثْلُ: جِرْدَحْلٍ إِذْ لَيْسَ فِي الْأَبْنِيَةِ الْعَرَبِيَّةِ فَعْلَلٌّ بِالْفَتْحِ حَتَّى يُحْمَلَ عَلَيْهِ»(٣).

❁ **شَهْر**: «الشَّهْرُ قِيلَ: مُعَرَّبٌ وَقِيلَ: عَرَبِيٌّ مَأْخُوذٌ مِنَ الشُّهْرَةِ وَهِيَ الِانْتِشَارُ وَقِيلَ الشَّهْرُ الْهِلَالُ سُمِّيَ بِهِ لِشُهْرَتِهِ وَوُضُوحِهِ ثُمَّ سُمِّيَتِ الْأَيَّامُ بِهِ وَجَمْعُهُ شُهُورٌ وَأَشْهُرٌ»(٤).

---

(١) المصباح المنير: ١/ ٢٩١ (سنج)، وينظر: المعرَّب: ٤٤، وقصد السبيل: ٢/ ٢٣٣.

(٢) المصباح المنير: ١/ ٣٢٦ (شهن)، وينظر: المعرَّب: ٤١٢. في تاج العروس: ٣٥/ ٢٩٩: «وليسَ بعربيٍّ مَحْضٍ».

(٣) المصباح المنير: ١/ ٣١٢ (شطرج)، وينظر: المعرَّب: ٤١٤، وفي تاج العروس: ٦/ ٦٣: «مُعَرَّبٌ من: صدرنك، أَي الْحِيلَة، أَو من: شدرنج، أَي مَن اشْتَغَلَ بِهِ ذَهَبَ عَنَاؤُه بَاطِلًا، أَو من: شطرنج، أَي سَاحل التَّعَب».

(٤) المصباح المنير: ١/ ٣٢٥ (شهر)، وينظر: المعرَّب: ٤١٠.

۞ **شِيرَج**: «الشَّيْرَجُ مُعَرَّبٌ مِنْ شَيْرَهْ وَهُوَ دُهْنُ السِّمْسِمِ وَرُبَّمَا قِيلَ لِلدُّهْنِ الْأَبْيَضِ وَلِلْعَصِيرِ قَبْلَ أَنْ يَتَغَيَّرَ شَيْرَجٌ تَشْبِيهًا بِهِ لِصَفَائِهِ وَهُوَ بِفَتْحِ الشِّينِ مِثَالُ زَيْنَبَ وَصَيْقَلٍ وَعَيْطَلٍ وَهَذَا الْبَابُ بِاتِّفَاقٍ مُلْحَقٌ بِبَابِ فَعْلَلٍ نَحْوُ جَعْفَرٍ وَلَا يَجُوزُ كَسْرُ الشِّينِ لِأَنَّهُ يَصِيرُ مِنْ بَابِ دِرْهَمٍ وَهُوَ قَلِيلٌ وَمَعَ قِلَّتِهِ فَأَمْثِلَتُهُ مَحْصُورَةٌ وَلَيْسَ هَذَا مِنْهَا»(١).

۞ **شَيْلَم**: «الشَّيْلَمُ وِزَانُ زَيْنَبَ زُوَانُ الْحِنْطَةِ وَشَالَمٌ لُغَةٌ وَأَصْلُهُ عَجَمِيٌّ وَيُقَالُ: أَحَدُ طَرَفَيْهِ حَادٌّ وَالْآخَرُ غَلِيظٌ»(٢).

۞ **صابُون**: «صَبَنْتُ عَنْهُ الْكَأْسَ مِنْ بَابِ ضَرَبَ صَرَفْتُهَا وَالصَّابُونُ فَاعُولٌ كَأَنَّهُ اسْمُ فَاعِلٍ مِنْ ذَلِكَ لِأَنَّهُ يَصْرِفُ الْأَوْسَاخَ وَالْأَدْنَاسَ مِثْلُ الطَّاعُونِ اسْمُ فَاعِلٍ لِأَنَّهُ يَطْعَنُ الْأَرْوَاحَ وَقَالَ ابْنُ الْجَوَالِيقِيِّ: الصَّابُونُ أَعْجَمِيٌّ»(٣).

۞ **صارُوج**: «الصَّارُوجُ النُّورَةُ وَأَخْلَاطُهَا مُعَرَّبٌ لِأَنَّ الصَّادَ وَالْجِيمَ لَا يَجْتَمِعَانِ فِي كَلِمَةٍ عَرَبِيَّةٍ»(٤).

---

(١) المصباح المنير: ١/ ٣٠٨ (شرج)، وتاج العروس: ٦/ ٣٨، وفي الفارسية الحديثة: سيرج: زيت السمسم. ينظر: المعجم الذهبي: ٣٥٨.

(٢) المصباح المنير: ١/ ٣٢٢ (شلم)، وينظر: القاموس المحيط: ١١٢٧.

(٣) المصباح المنير: ١/ ٣٣٢ (صبن)، وينظر: المعرَّب: ٤٢٧، وقصد السبيل: ٢/ ٢١٨.

(٤) المصباح المنير: ١/ ٣٣٧ (صرج)، وينظر: القاموس المحيط: ١٩٦، وتاج العروس: ٦/ ٦٩.

❁ **صَرْم**: «الصَّرْمُ بِالْفَتْحِ الْجِلْدُ وَهُوَ مُعَرَّبٌ وَأَصْلُهُ بِالْفَارِسِيَّةِ جرم»(١).

❁ **صَكّ**: «الصَّكُّ الْكِتَابُ الَّذِي يُكْتَبُ فِي الْمُعَامَلَاتِ وَالْأَقَارِيرِ وَجَمْعُهُ صُكُوكٌ وَأَصُكٌّ وَصِكَاكٌ مِثْلُ بَحْرٍ وَبُحُورٍ وَأَبْحُرٍ وَبِحَارٍ، وَصَكَّ الرَّجُلُ لِلْمُشْتَرِي صَكًّا مِنْ بَابِ قَتَلَ إذَا كَتَبَ الصَّكَّ، وَيُقَالُ: هُوَ مُعَرَّبٌ وَكَانَتِ الْأَرْزَاقُ تُكْتَبُ صِكَاكًا فَتَخْرُجُ مَكْتُوبَةً فَتُبَاعُ فَنُهِيَ عَنْ شِرَاءِ الصِّكَاكِ»(٢).

❁ **صَنْج**: «الصَّنْجُ مِنْ آلَاتِ الْمَلَاهِي جَمْعُهُ صُنُوجٌ مِثْلُ فَلْسٍ وَفُلُوسٍ، قَالَ الْمُطَرِّزِيُّ: وَهُوَ مَا يُتَّخَذُ مُدَوَّرًا يُضْرَبُ أَحَدُهُمَا بِالْآخِرِ، وَيُقَالُ لِمَا يُجْعَلُ فِي إطَارِ الدُّفِّ مِنَ النُّحَاسِ الْمُدَوَّرِ صِغَارًا صُنُوجٌ أَيْضًا وَهَذَا شَيْءٌ تَعْرِفُهُ الْعَرَبُ وَأَمَّا الصَّنْجُ ذُو الْأَوْتَارِ فَمُخْتَصٌّ بِهِ الْعَجَمُ وَكِلَاهُمَا مُعَرَّبٌ»(٣).

---

(١) المصباح المنير: ١/ ٣٣٩ (صرم)، وينظر: المعرَّب: ٤٣٤.

(٢) المصباح المنير: ١/ ٣٤٥ (صكك)، وينظر: المعرَّب: ٤٦، وفي الفارسيَّة (جك). يُنظر: المعجم الذهبي: ٢٠٣؛ وفي التركية (جك). يُنظر: المعجم التركي العربي: ١/ ٣٥٦.

(٣) المصباح المنير: ١/ ٣٤٨ (صنج)، وينظر: المعرَّب: ٤٢٤، وقصد السبيل: ٢/ ٢٣٣.

❁ **صَندَلة**: «الصَّنْدَلَةُ كَلِمَةٌ أَعْجَمِيَّةٌ وَهِيَ شِبْهُ الْخُفِّ وَيَكُونُ فِي نَعْلِهِ مَسَامِيرُ وَتَصَرَّفَ النَّاسُ فِيهِ فَقَالُوا: تَصَنْدَلَ إِذَا لَبِسَ الصَّنْدَلَةَ كَمَا قَالُوا: تَمَسَّكَ إِذَا لَبِسَ الْمَسَكَ وَالْجَمْعُ صَنَادِلُ»(١).

❁ **صِهْرِيج**: «الصِّهْرِيجُ مَعْرُوفٌ وَهُوَ بِكَسْرِ الصَّادِ وَفَتْحُهَا ضَعِيفٌ وَهُوَ مُعَرَّبٌ»(٢).

❁ **طاجِن**: «الطَّاجِنُ مُعَرَّبٌ وَهُوَ الْمِقْلَى وَتُفْتَحُ الْجِيمُ وَقَدْ تُكْسَرُ وَالْجَمْعُ طَوَاجِنُ وَالطَّيْجَنُ وِزَانُ زَيْنَبَ لُغَةٌ وَجَمْعُهُ طَيَاجِنُ»(٣).

❁ **طَبَرْزَذ**: «طَبَرْزَذٌ وِزَانُ سَفَرْجَلٍ مُعَرَّبٌ وَفِيهِ ثَلَاثُ لُغَاتٍ بِذَالٍ مُعْجَمَةٍ وَبِنُونٍ وَبِلَامٍ وَحَكَى الْأَزْهَرِيُّ النُّونَ وَاللَّامَ وَلَمْ يَحْكِ الذَّالَ وَحَكَاهَا فِي مَوْضِعٍ آخَرَ فَقَالَ سُكَّرٌ طَبَرْزَذٌ، قَالَ ابْنُ الْجَوَالِيقِيِّ: وَأَصْلُهُ بِالْفَارِسِيَّةِ تَبَرْزَذٌ وَالتَّبَرُ الْفَأْسُ كَأَنَّهُ نُحِتَ مِنْ جَوَانِبِهِ بِفَأْسٍ وَعَلَى هَذَا فَتَكُونُ طَبَرْزَذٌ صِفَةً تَابِعَةً لِسُكَّرٍ فِي الْإِعْرَابِ فَيُقَالُ: هُوَ سُكَّرٌ طَبَرْزَذٌ، قَالَ بَعْضُ النَّاسِ: الطَّبَرْزَذُ هُوَ السُّكَّرُ الْأُبْلُوجُ وَبِهِ سُمِّيَ نَوْعٌ مِنَ التَّمْرِ

(١) المصباح المنير: ١/ ٣٣٦ (صدل)، وينظر: المعرَّب: ٤٣٣.

(٢) المصباح المنير: ١/ ٣٤٩ (صهرج)، وينظر: المعرَّب: ٤٢٥.

(٣) المصباح المنير: ٢/ ٣٦٩ (طجن)، وينظر: المعرَّب: ٤٣٥، وشفاء الغليل: ١٧٥، وقصد السبيل: ٢/ ٢٤٦.

لِحَلَاوَتِهِ، قَالَ أَبُو حَاتِمٍ: الطَّبَرْزَذَةُ نَخْلَةٌ بُسْرَتُهَا صَفْرَاءُ مُسْتَدِيرَةٌ وَالطَّبَرْزَذُ الثَّوْرِيُّ بُسْرَتُهُ صَفْرَاءُ فِيهَا طُولٌ»(١).

❁ **طِرَاز**: «الطِّرَازُ عَلَمُ الثَّوْبِ وَهُوَ مُعَرَّبٌ وَجَمْعُهُ طُرُزٌ مِثْلُ كِتَابٍ وَكُتُبٍ وَطَرَّزْتُ الثَّوْبَ تَطْرِيزًا جَعَلْتُ لَهُ طِرَازًا وَثَوْبٌ مُطَرَّزٌ بِالذَّهَبِ وَغَيْرِهِ وَيُقَالُ: هَذَا طَرْزُ هَذَا وِزَانُ فَلْسٍ وَمِنَ الطِّرَازِ الْأَوَّلِ أَيْ شَكْلِهِ وَمِنَ النَّمَطِ الْأَوَّلِ»(٢).

❁ **طُرخُون**: «الطُّرْخُونُ بَقْلَةٌ مَعْرُوفَةٌ وَهُوَ مُعَرَّبٌ وَنُونُهُ زَائِدَةٌ عِنْدَ قَوْمٍ فَوَزْنُهُ فُعْلُونٌ بِالضَّمِّ مِثْلُ سَحْنُونَ وَأَصْلِيَّةٌ عِنْدَ آخَرِينَ وَهُوَ وِزَانُ عُصْفُورٍ وَبَعْضُهُمْ يَفْتَحُ الطَّاءَ وَالرَّاءَ»(٣).

❁ **طَسْت**: «الطَّسْتُ، قَالَ ابْنُ قُتَيْبَةَ: أَصْلُهَا طَسٌّ فَأُبْدِلَ مِنْ أَحَدِ الْمُضَعَّفَيْنِ تَاءٌ لِثِقَلِ اجْتِمَاعِ الْمِثْلَيْنِ لِأَنَّهُ يُقَالُ فِي الْجَمْعِ: طِسَاسٌ مِثْلُ سَهْمٍ وَسِهَامٍ وَفِي التَّصْغِيرِ طُسَيْسَةٌ وَجُمِعَتْ أَيْضًا عَلَى طُسُوسٍ بِاعْتِبَارِ الْأَصْلِ وَعَلَى طُسُوتٍ بِاعْتِبَارِ اللَّفْظِ، قَالَ ابْنُ الْأَنْبَارِيِّ: قَالَ الْفَرَّاءُ: كَلَامُ

(١) المصباح المنير: ٢/ ٣٦٨ (طبرزذ)، وينظر: المعرَّب: ٤٤٨، وتاج العروس: ٩/ ٤٣٥.

(٢) المصباح المنير: ٢/ ٣٧١ (طرز)، وينظر: المعرَّب: ٤٦، وفي الفارسيَّة الحديثة (طراز) بالكسر والفتح؛ يُنظر: المعجم الذهبي: ٣٩٧.

(٣) المصباح المنير: ٢/ ٣٧٠ (طرخ)، وينظر: القاموس المحيط: ٢٥٦، وقصد السبيل: ٢/ ٢٥٦، ومعجم الألفاظ الفارسيَّة المعرَّبة: ١١١.

الْعَرَبِ طَسَّةٌ وَقَدَ يُقَالُ: طَسٌّ بِغَيْرِ هَاءٍ وَهِيَ مُؤَنَّثَةٌ وَطَيِّئٌ تَقُولُ: طَسْتٌ كَمَا قَالُوا فِي لِصٍّ: لِصْتٌ وَنُقِلَ عَنْ بَعْضِهِمُ التَّذْكِيرُ وَالتَّأْنِيثُ فَيُقَالُ: هُوَ الطَّسَّةُ وَالطَّسْتُ وَهِيَ الطَّسَّةُ وَالطَّسْتُ وَقَالَ الزَّجَّاجُ: التَّأْنِيثُ أَكْثَرُ كَلَامِ الْعَرَبِ وَجَمْعُهَا طَسَّاتٌ عَلَى لَفْظِهَا وَقَالَ السِّجِسْتَانِيّ: هِيَ أَعْجَمِيَّةٌ مُعَرَّبَةٌ وَلِهَذَا قَالَ الْأَزْهَرِيُّ: هِيَ دَخِيلَةٌ فِي كَلَامِ الْعَرَبِ لِأَنَّ التَّاءَ وَالطَّاءَ لَا يَجْتَمِعَانِ فِي كَلِمَةٍ عَرَبِيَّةٍ»[1].

❁ **طُنْبُور**: «الطُّنْبُورُ مِنْ آلَاتِ الْمَلَاهِي وَهُوَ فُنْعُولٌ بِضَمِّ الْفَاءِ، فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ، وَإِنَّمَا ضُمَّ حَمْلًا عَلَى بَابِ عُصْفُورٍ»[2].

❁ **طُوب**: «الطُّوبُ الْآجُرُّ الْوَاحِدَةُ طُوبَةٌ، قَالَ ابْنُ دُرَيْدٍ: لُغَةٌ شَامِيَّةٌ وَأَحْسَبُهَا رُومِيَّةً، وَقَالَ الْأَزْهَرِيُّ: الطُّوبُ الْآجُرُّ وَالطُّوبَةُ الْآجُرَّةُ وَهُوَ يَقْتَضِي أَنَّهَا عَرَبِيَّةٌ»[3].

❁ **طَيلَسَان**: «الطَّيْلَسَانُ، فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ، قَالَ الْفَارَابِيُّ: هُوَ فَيْعَلَانٌ بِفَتْحِ الْفَاءِ وَالْعَيْنِ وَبَعْضُهُمْ يَقُولُ كَسْرُ الْعَيْنِ لُغَةٌ، قَالَ الْأَزْهَرِيُّ: وَلَمْ أَسْمَعْ فَيْعِلَانِ بِكَسْرِ الْعَيْنِ بَلْ بِضَمِّهَا مِثْلُ الْخَيْزُرَانِ وَعَنِ الْأَصْمَعِيِّ لَمْ

(١) المصباح المنير: ٢/ ٣٧٢ (طست)، وينظر: المعرَّب: ٤٣٧.

(٢) المصباح المنير: ٢/ ٣٦٨ (طبر)، وينظر: المعرَّب: ٤٤٤، وشفاء الغليل: ١٧٥.

(٣) المصباح المنير: ٢/ ٣٨٠ (طوب)، وينظر: المعرَّب: ٤٥٠.

أَسْمَعْ كَسْرَ اللَّامِ وَالْجَمْعُ طَيَالِسَةٌ وَالطَّيْلَسَانُ مِنْ لِبَاسِ الْعَجَمِ»[1].

❁ **عِرَاق**: «الْعِرَاقُ إقْلِيمٌ مَعْرُوفٌ وَيُذَكَّرُ وَيُؤَنَّثُ قِيلَ: هُوَ مُعَرَّبٌ وَقِيلَ: سُمِّيَ عِرَاقًا لِأَنَّهُ سَفَلَ عَنْ نَجْدٍ وَدَنَا مِنَ الْبَحْرِ أَخْذًا مِنْ عِرَاقِ الْقِرْبَةِ وَالْمَزَادَةِ وَغَيْرِ ذَلِكَ وَهُوَ مَا ثَنَوْهُ ثُمَّ خَرَزُوهُ مَثْنِيًّا»[2].

❁ **عَربُون**: «الْعَرْبُونُ بِفَتْحِ الْعَيْنِ وَالرَّاءِ، قَالَ بَعْضُهُمْ: هُوَ أَنْ يَشْتَرِيَ الرَّجُلُ شَيْئًا أَوْ يَسْتَأْجِرَهُ وَيُعْطِيَ بَعْضَ الثَّمَنِ أَوِ الْأُجْرَةِ ثُمَّ يَقُولُ إنْ تَمَّ الْعَقْدُ احْتَسَبْنَاهُ وَإِلَّا فَهُوَ لَك وَلَا آخُذُهُ مِنْكَ، وَالْعُرْبُونُ وِزَانُ عُصْفُورٍ لُغَةٌ فِيهِ وَالْعُرْبَانُ بِالضَّمِّ لُغَةٌ ثَالِثَةٌ وَنُونُهُ أَصْلِيَّةٌ وَنُهِيَ عَنْ بَيْعِ الْعُرْبَانِ تَفْسِيرُهُ

(١) المصباح المنير: ٢/ ٣٧٥ (طلس)، وينظر: المعرَّب: ٤٤٦، وقصد السبيل: ٢/ ٢٤٧؛ والطَّيْلَسَان: كساءٌ مُدَوَّرٌ واسعٌ لا أسفلَ لهُ، لُحمتُه أو سُداه مِنَ الصُّوفِ، لونُه أخضرُ في الغالبِ، يَلْبَسُهُ الخواصُّ مِن العلماءِ والمشايخِ، يُنظر: معجم الألفاظ الفارسيَّة المعرَّبة: ١١٣.

(٢) المصباح المنير: ٢/ ٤٠٥ (عرق)، وينظر: المعرَّب: ٤٥٤. اختلف الباحثون في أصل اسم العراق، وتعددت أقوالهم فيه، ويمكننا أن نحصر هذه الأقوال في ثلاثة اتجاهات: الاتجاه الأول: يرى أصحاب هذا الاتجاه أنَّ أصلَ الاسم يعود إلى جذور عربية، وهو مذهب الخليل وابن فارس والأزهريّ والخفاجيّ. وهو ما نميل إليه. الاتجاه الثاني: ينقل أصحاب هذا الاتجاه أنَّ الاسمَ معرَّبٌ عن أصل فارسي، وقد ذكر هذا الرأي ابن دريد وياقوت الحموي وابن منظور. الاتجاه الثالث: يتمثَّل بإرجاع اسم العراق في أصله إلى تراث العراق اللغوي القديم، ويمثله طه باقر وسالم الآلوسي.

فِي الْحَدِيثِ الْآخَرِ «لَا تَبعْ مَا لَيْسَ عِنْدَكَ» لِمَا فِيهِ مِنَ الْغَرَرِ وَأَعْرَبَ فِي بَيْعِهِ بِالْأَلِفِ أَعْطَى الْعَرْبُونَ وَعَرْبَنَهُ مِثْلُهُ وَقَالَ الْأَصْمَعِيُّ: الْعُرْبُونُ أَعْجَمِيٌّ مُعَرَّبٌ»(١).

❁ **عَسْكر**: «الْعَسْكَرُ الْجَيْشُ، قَالَ ابْنُ الْجَوَالِيقِيِّ: فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ»(٢).

❁ **عيسى**: «عِيسَى فِعْلَى اسْمٌ أَعْجَمِيٌّ غَيْرُ مُنْصَرِفٍ»(٣).

❁ **فانيذ**: «الْفَانِيذُ نَوْعٌ مِنَ الْحَلْوَى يُعْمَلُ مِنَ الْقَنْدِ وَالنَّشَا وَهِيَ كَلِمَةٌ أَعْجَمِيَّةٌ لِفَقْدِ فَاعِيلٍ مِنَ الْكَلَامِ الْعَرَبِيِّ وَلِهَذَا لَمْ يَذْكُرْهَا أَهْلُ اللُّغَةِ»(٤).

❁ **فِردَوس**: «الْفِرْدَوْسُ الْبُسْتَانُ يُذَكَّرُ وَيُؤَنَّثُ، قَالَ الزَّجَّاجُ: هُوَ مِنَ الْأَوْدِيَةِ مَا يُنْبِتُ ضُرُوبًا مِنَ النَّبْتِ. وَقَالَ ابْنُ الْأَنْبَارِيِّ: الْفِرْدَوْسُ بُسْتَانٌ فِيهِ كُرُومٌ، قَالَ الْفَرَّاءُ: هُوَ عَرَبِيٌّ وَاشْتِقَاقُهُ مِنَ الْفَرْدَسَةِ وَهِيَ السَّعَةُ وَقِيلَ:

(١) المصباح المنير: ٢/ ٤٠٠ (عرب)، وينظر: المعرَّب: ٤٥٦، وتاج العروس: ٣/ ٣٤٨.

(٢) المصباح المنير: ٢/ ٤٠٨ (عسكر)، وينظر: المعرَّب: ٤٥٣، وتاج العروس: ١٣/ ٣٨. وفي الفارسية الحديثة: لشكر: جزءٌ من الجيش تعداده اثنا عشر ألف نفر. ينظر: المعجم الذهبي: ٥٢٥.

(٣) المصباح المنير: ٢/ ٤٤٠ (عيس)، وينظر: المعرَّب: ٤٥٢، وقصد السبيل: ٢/ ٣٠٧.

(٤) المصباح المنير: ٢/ ٤٨١ (فنذ)، وينظر: المعرَّب: ٤٧، وفي تاج العروس: ٩/ ٤٥٥: «فارسيٌّ مُعَرَّب بَانِيذَ».

مَنْقُولٌ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ وَأَصْلُهُ رُومِيٌّ»[1].

❁ **فِرعَون**: «فِرْعَوْنُ فِعْلَوْنُ أَعْجَمِيٌّ وَالْجَمْعُ فَرَاعِنَةٌ»[2].

❁ **فُرْن**: «الْفُرْنُ، قَالَ ابْنُ فَارِسٍ: خُبْزَةٌ مَعْرُوفَةٌ وَلَيْسَتْ عَرَبِيَّةً مَحْضَةً وَالْجَمْعُ أَفْرَانٌ مِثْلُ قُفْلٍ وَأَقْفَالٍ. وَفِي الصِّحَاحِ: الْفُرْنُ الَّذِي يُخْبَزُ عَلَيْهِ غَيْرُ التَّنُّورِ وَالْفُرْنِيُّ الْخُبْزُ نِسْبَةٌ إِلَيْهِ»[3].

❁ **فُسْتُق**: «الْفُسْتُقُ نُقْلٌ مَعْرُوفٌ بِضَمِّ التَّاءِ وَالْفَتْحُ لِلتَّخْفِيفِ وَهُوَ مُعَرَّبٌ»[4].

❁ **فَنَك**: «الْفَنَكُ بِفَتْحَتَيْنِ قِيلَ: نَوْعٌ مِنْ جِرَاءِ الثَّعْلَبِ التُّرْكِيِّ وَلِهَذَا قَالَ الْأَزْهَرِيُّ وَغَيْرُهُ: هُوَ مُعَرَّبٌ وَحَكَى لِي بَعْضُ الْمُسَافِرِينَ أَنَّهُ يُطْلَقُ عَلَى فَرْخِ ابْنِ آوَى فِي بِلَادِ التُّرْكِ»[5].

(١) المصباح المنير: ٢/ ٤٦٦ (فرد)، وينظر: المعرَّب: ٤٧، وتاج العروس: ١٦/ ٣٢١، وقصد السَّبيل: ٢/ ٣٣١؛ والألفاظ الفارسيَّة المعرَّبة: ١١٨.

(٢) المصباح المنير: ٢/ ٤٦٩ (فرع)، وينظر: المعرَّب: ٤٧٨، وقصد السبيل: ٢/ ٣٣٣.

(٣) المصباح المنير: ٢/ ٤٧١ (فرن)، وينظر: المعرَّب: ٤٧٥، وتاج العروس: ٣٥/ ٥٠٠.

(٤) المصباح المنير: ٢/ ٤٧٢ (فستق)، وينظر: المعرَّب: ٤٦٥، وشفاء الغليل: ٢٣٨.

(٥) المصباح المنير: ٢/ ٤٨١ (فنك)، وينظر: المعرَّب: ٤٨٢، وتاج العروس: ٦/ ١٦٣.

❁ **فُهْر**: «الْفُهْرُ لِلْيَهُودِ وِزَانُ قُفْلٍ مَوْضِعُ مِدْرَاسِهُمُ الَّذِي يَجْتَمِعُونَ فِيهِ لِلصَّلَاةِ، قَالَ أَبُو عُبَيْدٍ: كَلِمَةٌ نَبَطِيَّةٌ أَوْ عِبْرَانِيَّةٌ وَأَصْلُهَا بُهْرٌ فَعُرِّبَتْ بِالْفَاءِ»(١).

❁ **فَيْج**: «الْفَيْجُ الْجَمَاعَةُ وَقَدْ يُطْلَقُ عَلَى الْوَاحِدِ فَيُجْمَعُ عَلَى فُيُوجٍ وَأَفْيَاجٍ مِثْلُ بَيْتٍ وَبُيُوتٍ وَأَبْيَاتٍ، قَالَ الْأَزْهَرِيُّ: وَأَصْلُ فَيْجٍ فَيِّجٌ بِالتَّشْدِيدِ لَكِنَّهُ خُفِّفَ كَمَا قِيلَ فِي هَيِّنٍ هَيْنٌ.

وَقَالَ الْفَارَابِيُّ: وَهُوَ الْفَيْجُ وَأَصْلُهُ فَارِسِيٌّ وَأَفَاجَ إفَاجَةً أَسْرَعَ وَمِنْهُ الْفَيْجُ قِيلَ هُوَ رَسُولُ السُّلْطَانِ يَسْعَى عَلَى قَدَمِهِ»(٢).

❁ **فَيْلَج**: «فَلَجْتُ الْمَالَ فَلْجًا مِنْ بَابِ ضَرَبَ وَفُلُوجًا قَسَمْتُهُ بِالْفِلْجِ بِالْكَسْرِ وَهُوَ مِكْيَالٌ مَعْرُوفٌ وَفَلَجْتُ الشَّيْءَ شَقَقْتُهُ فِلْجَيْنِ أَيْ نِصْفَيْنِ وَالْفَيْلَجُ وِزَانُ زَيْنَبَ مَا يُتَّخَذُ مِنْهُ الْقَزُّ وَهُوَ مُعَرَّبٌ وَالْأَصْلُ فَيْلَقٌ كَمَا قِيلَ: كَوْسَجٌ وَالْأَصْلُ كَوْسَقٌ وَمِنْهُمْ مَنْ يُورِدُهُ عَلَى الْأَصْلِ وَيَقُولُ: الْفَيْلَقُ وَفَلَجَ فُلُوجًا مِنْ بَابِ قَعَدَ ظَفِرَ بِمَا طَلَبَ وَفَلَجَ بِحُجَّتِهِ أَثْبَتَهَا وَأَفْلَجَ اللهُ حُجَّتَهُ بِالْأَلِفِ أَظْهَرَهَا»(٣).

❁ **قاقُم**: «الْقَاقُم حَيَوَانٌ بِبِلَادِ التُّرْكِ عَلَى شَكْلِ الْفَأْرَةِ إلَّا أَنَّهُ أَطْوَلُ

(١) المصباح المنير: ٢/ ٤٨٢ (فهر)، وقصد السبيل: ٢/ ٣٤٧.

(٢) المصباح المنير: ٢/ ٤٨٥ (فيج)، وينظر: المعرَّب: ٤٧٢.

(٣) المصباح المنير: ٢/ ٤٨٠ (فلج)، وينظر: تاج العروس: ٦/ ١٥٤.

وَيَأْكُلُ الْفَأْرَةَ هَكَذَا أَخْبَرَنِي بَعْضُ التُّرْكِ وَالْبِنَاءُ غَيْرُ عَرَبِيٍّ لِمَا تَقَدَّمَ فِي آنُكٍ»[1].

❁ **قِرمِيد**: «الْقِرْمِيدُ بِالْكَسْرِ رُومِيٌّ يُطْلَقُ عَلَى الْآجُرِّ وَعَلَى مَا يُطْلَى بِهِ لِلزِّينَةِ كَالْجِصِّ وَالزَّعْفَرَانِ وَالطِّيبِ وَغَيْرِ ذَلِكَ وَثَوْبٌ مُقَرْمَدٌ بِالطِّيبِ وَالزَّعْفَرَانِ أَيْ مَطْلِيٌّ بِهِ وَبِنَاءٌ مُقَرْمَدٌ مَبْنِيٌّ بِالْآجُرِّ قِيلَ أَوِ الْحِجَارَةِ»[2].

❁ **قَزّ**: «الْقَزُّ مُعَرَّبٌ، قَالَ اللَّيْثُ: هُوَ مَا يُعْمَلُ مِنْهُ الْإِبْرَيْسَمُ وَلِهَذَا قَالَ بَعْضُهُمْ: الْقَزُّ وَالْإِبْرَيْسَمُ مِثْلُ الْحِنْطَةِ وَالدَّقِيقِ وَالْقَازُوزَةُ إنَاءٌ يُشْرَبُ فِيهِ الْخَمْرُ»[3].

❁ **قِسطاس**: «الْقِسْطَاسُ الْمِيزَانُ قِيلَ: عَرَبِيٌّ مَأْخُوذٌ مِنَ الْقِسْطِ وَهُوَ الْعَدْلُ وَقِيلَ: رُومِيٌّ مُعَرَّبٌ بِضَمِّ الْقَافِ وَكَسْرِهَا وَقُرِئَ بِهِمَا فِي السَّبْعَةِ وَالْجَمْعُ قَسَاطِيسُ»[4].

(١) المصباح المنير: ٢/ ٥١٢ (ققم).

(٢) المصباح المنير: ٢/ ٥٠٠ (قرم)، وينظر: المعرَّب: ٤٩٣، وتاج العروس: ٩/ ٣٢.

(٣) المصباح المنير: ٢/ ٥٠٢ (قزز)، وينظر: المعرَّب: ٥٢٢، وشفاء الغليل: ٢١١، وتاج العروس: ١٥/ ٢٨٠.

(٤) المصباح المنير: ٢/ ٥٠٣ (قسط)، وينظر: المعرَّب: ٤٨٨.

❁ **قَصعَة**: «الْقَصْعَةُ بِالْفَتْحِ مَعْرُوفَةٌ وَالْجَمْعُ قِصَعٌ مِثْلُ بَدْرَةٍ وَبِدَرٌ وَقِصَاعٌ أَيْضًا مِثْلُ كَلْبَةٍ وَكِلَابٍ وَقَصَعَاتٌ مِثْلُ سَجْدَةٍ وَسَجَدَاتٍ وَهِيَ عَرَبِيَّةٌ وَقِيلَ مُعَرَّبَةٌ»(١).

❁ **قَفَص**: «الْقَفَصُ مَعْرُوفٌ وَالْجَمْعُ أَقْفَاصٌ قِيلَ: مُعَرَّبٌ وَقِيلَ: عَرَبِيٌّ وَاشْتِقَاقُهُ مِنْ قَفَصْتُ الشَّيْءَ إذَا جَمَعْتَهُ وَقَفَصْتُ الدَّابَّةَ جَمَعْتُ قَوَائِمَهَا وَفِي حَدِيثٍ «فِي قَفَصٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ» أَيْ جَمَاعَةٍ»(٢).

❁ **قُمْقُم**: «الْقُمْقُمُ آنِيَةُ الْعَطَّارِ وَالْقُمْقُمُ أَيْضًا آنِيَةٌ مِنْ نُحَاسٍ يُسَخَّنُ فِيهِ الْمَاءُ وَيُسَمَّى الْمِحَمَّ وَأَهْلُ الشَّأْمِ يَقُولُونَ: غَلَّايَةٌ، وَالْقُمْقُمُ رُومِيٌّ مُعَرَّبٌ وَقَدْ يُؤَنَّثُ بِالْهَاءِ فَيُقَالُ: قُمْقُمَةٌ وَالْقُمْقُمَةُ بِالْهَاءِ وِعَاءٌ مِنْ صُفْرٍ لَهُ عُرْوَتَانِ يَسْتَصْحِبُهُ الْمُسَافِرُ وَالْجَمْعُ الْقَمَاقِمُ»(٣).

❁ **قُنَّبيط**: «الْقُنَّبِيطُ نَبَاتٌ مَعْرُوفٌ بِضَمِّ الْقَافِ وَالْعَامَّةُ تَفْتَحُ، قَالَ بَعْضُ الْأَئِمَّةِ: وَأَظُنُّهُ نَبَطِيًّا»(٤).

(١) المصباح المنير: ٢/ ٥٠٦ (قصع)، وينظر: المعرَّب: ٥٢٤.

(٢) المصباح المنير: ٢/ ٥١١ (قفص)، وينظر: المعرَّب: ٥٢٤.

(٣) المصباح المنير: ٢/ ٥١٦ (قمم)، وينظر: المعرَّب: ٤٩٩، وشفاء الغليل: ٢٠٧، وتاج العروس: ٣٣/ ٣٠٢.

(٤) المصباح المنير: ٢/ ٥١٧ (قنبط)، وينظر: المعرَّب: ٥١١.

❁ **قَنْد**: «الْقَنْدُ مَا يُعْمَلُ مِنْهُ السُّكَّرُ فَالسُّكَّرُ مِنَ الْقَنْدِ كَالسَّمْنِ مِنَ الزُّبْدِ وَيُقَالُ: هُوَ مُعَرَّبٌ وَجَمْعُهُ قُنُودٌ وَسَوِيقٌ مَقْنُودٌ وَمُقَنَّدٌ مَعْمُولٌ بِالْقَنْدِ»(١).

❁ **قِيراط**: «الْقِيرَاطُ يُقَالُ: أَصْلُهُ قِرَّاطٌ لَكِنَّهُ أُبْدِلَ مِنْ أَحَدِ الْمُضَعَّفَيْنِ يَاءً لِلتَّخْفِيفِ كَمَا فِي دِينَارٍ وَنَحْوِهِ وَلِهَذَا يُرَدُّ فِي الْجَمْعِ إلَى أَصْلِهِ فَيُقَالُ: قَرَارِيطُ. قَالَ بَعْضُ الْحُسَّابِ: الْقِيرَاطُ فِي لُغَةِ الْيُونَانِ حَبَّةُ خُرْنُوبٍ وَهُوَ نِصْفُ دَانِقٍ وَالدِّرْهَمُ عِنْدَهُمُ اثْنَتَا عَشْرَةَ حَبَّةً وَالْحُسَّابُ يَقْسِمُونَ الْأَشْيَاءَ أَرْبَعَةً وَعِشْرِينَ قِيرَاطًا لِأَنَّهُ أَوَّلُ عَدَدٍ لَهُ ثُمْنٌ وَرُبْعٌ وَنِصْفٌ وَثُلُثٌ صَحِيحَاتٌ مِنْ غَيْرِ كَسْرٍ»(٢).

❁ **كاغَد**: «الْكَاغَدُ مَعْرُوفٌ بِفَتْحِ الْغَيْنِ وَبِالدَّالِ الْمُهْمَلَةِ وَرُبَّمَا قِيلَ: بِالذَّالِ الْمُعْجَمَةِ وَهُوَ مُعَرَّبٌ»(٣).

❁ **كامِخ**: «الْكَامِخُ بِفَتْحِ الْمِيمِ وَرُبَّمَا كُسِرَتْ مُعَرَّبٌ وَهُوَ مَا يُؤْتَدَمُ بِهِ يُقَالُ لَهُ: الْمُرِّيُّ. وَيُقَالُ: هُوَ الرَّدِيءُ مِنْهُ وَالْجَمْعُ كَوَامِخُ»(٤).

---

(١) المصباح المنير: ٢/ ٥١٧ (قند)، وينظر: المعرَّب: ٥٠١، وتاج العروس: ٩/ ٧٣.

(٢) المصباح المنير: ٢/ ٤٩٨ (قرط)، وينظر: المعرَّب: ٤٩٥.

(٣) المصباح المنير: ٢/ ٥٣٥ (كغد)، وينظر: القاموس المحيط: ٣١٥. وفي الفارسية الحديثة: كاغذ: ورق الكتابة، قرطاس. ينظر: المعجم الذهبي: ٤٥٤.

(٤) المصباح المنير: ٢/ ٥٤٠ (كمخ)، وينظر: المعرَّب: ٥٦٢، وتاج العروس: ٧/ ٣٣٠. وفي الفارسية الحديثة: كامه. ينظر: المعجم الذهبي: ٤٥٦.

❁ **كبَر**: «الْكَبَرُ بِفَتْحَتَيْنِ الطَّبْلُ لَهُ وَجْهٌ وَاحِدٌ وَجَمْعُهُ كِبَارٌ مِثْلُ جَبَلٍ وَجِبَالٍ، وَهُوَ فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ، وَهُوَ بِالْعَرَبِيَّةِ أَصَفُّ بِصَادٍ مُهْمَلَةٍ وِزَانُ سَبَبٍ وَقَدْ يُجْمَعُ عَلَى أَكْبَارٍ مِثْلُ سَبَبٍ وَأَسْبَابٍ وَلِهَذَا قَالَ الْفُقَهَاءُ: لَا يَجُوزُ أَنْ يُمَدَّ التَّكْبِيرُ فِي التَّحَرُّمِ عَلَى الْبَاءِ لِئَلَّا يَخْرُجَ عَنْ مَوْضُوعِ التَّكْبِيرِ إلَى لَفْظِ الْأَكْبَارِ الَّتِي هِيَ جَمْعُ الطَّبْلِ»(١).

❁ **كُراز**: «الْكُرَازُ جَمْعُهُ كِرْزَانٌ مِثْلُ غُرَابٍ وَغِرْبَانٍ قِيلَ: هُوَ الْقَارُورَةُ. وَقَالَ ابْنُ دُرَيْدٍ تَكَلَّمُوا بِهِ وَلَا أَدْرِي أَعَرَبِيٌّ أَمْ عَجَمِيٌّ»(٢).

❁ **كِرباس**: «الْكِرْبَاسُ الثَّوْبُ الْخَشِنُ، وَهُوَ فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ بِكَسْرِ الْكَافِ وَالْجَمْعُ كَرَابِيسُ، وَيُنْسَبُ إلَيْهِ بَيَّاعُهُ فَيُقَالُ: كَرَابِيسِيٌّ»(٣).

❁ **كَرْفس**: «الْكَرَفْسُ بَقْلَةٌ مَعْرُوفَةٌ وَهُوَ مَكْتُوبٌ فِي نُسَخٍ مِنَ الصِّحَاحِ وِزَانُ جَعْفَرٍ وَمَكْتُوبٌ فِي الْبَارِعِ وَالتَّهْذِيبِ بِفَتْحِ الرَّاءِ وَسُكُونِ الْفَاءِ. قَالَ الْأَزْهَرِيُّ: وَأَحْسَبُهُ دَخِيلًا»(٤).

(١) المصباح المنير: ٢/ ٥٢٣ (كبر)، وينظر: المعرَّب: ٥٥٥.

(٢) المصباح المنير: ٢/ ٥٢٠ (كرز)، وينظر: المعرَّب: ٥٣٥.

(٣) المصباح المنير: ٢/ ٥٢٩ (كرب)، وينظر: المعرَّب: ٥٥٦، وقصد السبيل: ٢/ ٣٨٨، وفي الفارسيَّة الحديثة: (كَرباس)، يُنظر: المعجم الذهبي: ٤٦٢.

(٤) المصباح المنير: ٢/ ٥٢٩ (كرفس)، وقصد السبيل: ٢/ ٣٩٢.

۞ **كُسْب**: «الْكُسْبُ وِزَانُ قُفْلٍ ثُفْلُ الدُّهْنِ وَهُوَ مُعَرَّبٌ وَأَصْلُهُ بِالشِّينِ الْمُعْجَمَةِ»(١).

۞ **كَشْك**: «الْكَشْكُ وِزَانُ فَلْسٍ مَا يُعْمَلُ مِنَ الْحِنْطَةِ وَرُبَّمَا عُمِلَ مِنَ الشَّعِيرِ، قَالَ الْمُطَرِّزِيُّ: هُوَ فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ»(٢).

۞ **كُلْكُون**: «الْكُلْكُونُ وِزَانُ عُصْفُورٍ طِلَاءٌ تُحَمِّرُ بِهِ الْمَرْأَةُ وَجْهَهَا وَهُوَ مُعَرَّبٌ وَيُقَالُ: أَصْلُهُ بِفَتْحِ الْأَوَّلِ وَاللَّامِ أَيْضًا وَهِيَ مُشَدَّدَةٌ»(٣).

۞ **كُنْدُوج**: «الْكُنْدُوجُ لَفْظَةٌ أَعْجَمِيَّةٌ لِأَنَّ الْكَافَ وَالْجِيمَ لَا يَجْتَمِعَانِ فِي كَلِمَةٍ عَرَبِيَّةٍ إلَّا قَوْلَهُمْ: رَجُلٌ جَكِرٌ وَمَا تَصَرَّفَ مِنْهَا وَيُطْلَقُ عَلَى الْخَلِيَّةِ وَعَلَى الْخِزَانَةِ الصَّغِيرَةِ وَإِنَّمَا ضُمَّتِ الْكَافُ لِأَنَّهُ قِيَاسُ الْأَبْنِيَةِ الْعَرَبِيَّةِ»(٤).

۞ **كَنيسة**: «الْكَنِيسَةُ مُتَعَبَّدُ الْيَهُودِ وَتُطْلَقُ أَيْضًا عَلَى مُتَعَبَّدِ النَّصَارَى مُعَرَّبَةٌ»(٥).

---

(١) المصباح المنير: ٢/ ٥٣٣ (كسب)، وينظر: المعرَّب: ٥٤٣، وقصد السبيل: ٢/ ٣٩٦.

(٢) المصباح المنير: ٢/ ٥٣٤ (كشك)، وينظر: تاج العروس: ٢٧/ ٣١٣.

(٣) المصباح المنير: ٢/ ٥٣٨ (كلك).

(٤) المصباح المنير: ٢/ ٥٢٧ (كدج)، وينظر: المعرَّب: ٤٩، وتاج العروس: ٦/ ١٧٦.

(٥) المصباح المنير: ٢/ ٥٤٢ (كنس)، وينظر: في التعريب: ٤٤، وشفاء الغليل: ٢٢٧.

❁ **كُوبَة**: «الْكُوبَةُ الطَّبْلُ الصَّغِيرُ الْمُخَصَّرُ مُعَرَّبٌ وَقَالَ أَبُو عُبَيْدٍ: الْكُوبَةُ النَّرْدُ فِي كَلَامِ أَهْلِ الْيَمَنِ»(١).

❁ **كُور**: «الْكُورُ بِالضَّمِّ الرَّحْلُ بِأَدَاتِهِ وَالْجَمْعُ أَكْوَارٌ وَكِيرَانٌ وَالْكُورُ لِلْحَدَّادِ الْمَبْنِيُّ مِنَ الطِّينِ مُعَرَّبٌ»(٢).

❁ **كَوْسَج**: «الْكَوْسَجُ، قَالَ الْأَزْهَرِيُّ: لَا أَصْلَ لَهُ فِي الْعَرَبِيَّةِ. وَقَالَ بَعْضُهُمْ: مُعَرَّبٌ وَأَصْلُهُ كَوْسَكْ، وَقَالَ ابْنُ الْقُوطِيَّةِ: كَسَجَ كسَجًا مِنْ بَابِ تَعِبَ لَمْ يَنْبُتْ لَهُ لِحْيَةٌ وَهَذَا ظَاهِرٌ فِي عَرَبِيَّتِهِ. قَالَ الْجَوْهَرِيُّ: الْكَوْسَجُ الْأَثَطُّ»(٣).

❁ **كُوَّة**: «الْكُوَّةُ بِلُغَةِ الْحَبَشَةِ الْمِشْكَاةُ وَقِيلَ: كُلُّ كُوَّةٍ غَيْرِ نَافِذَةٍ مِشْكَاةٌ أَيْضًا وَعَيْنُهَا وَاوٌ وَأَمَّا اللَّامُ فَقِيلَ: وَاوٌ وَقِيلَ يَاءٌ وَالْكَوُّ بِالْفَتْحِ مَعَ حَذْفِ الْهَاءِ لُغَةٌ حَكَاهَا ابْنُ الْأَنْبَارِيِّ وَهُوَ مُذَكَّرٌ فَيُقَالُ: هُوَ الْكَوُّ»(٤).

❁ **كَيَا**: «الْكَيَا بِفَتْحِ الْكَافِ هُوَ الْمَصْطَكَى وَهُوَ دَخِيلٌ»(٥).

---

(١) المصباح المنير: ٢/ ٥٤٣ (كوب)، وينظر: المعرَّب: ٥٥٩.

(٢) المصباح المنير: ٢/ ٥٤٣ (كور)، وينظر: المعرَّب: ٥٤٥.

(٣) المصباح المنير: ٢/ ٥٣٣ (كسج)، وينظر: المعرَّب: ٥٤٠، وفي الفارسيَّة الحديثة: (كَوسَه) بمعنى خفيف شَعرِ اللِّحيَةِ، يُنظر: المعجم الذهبي: ٤٨٤.

(٤) المصباح المنير: ٢/ ٥٤٥ (كوي).

(٥) المصباح المنير: ٢/ ٥٤٦ (كيا)، وينظر: قصد السبيل: ٢/ ٤١١، والألفاظ الفارسيَّة المعرَّبة: ٤٨٤.

❁ **لِجَام**: «اللِّجَامُ لِلْفَرَسِ قِيلَ: عَرَبِيٌّ وَقِيلَ: مُعَرَّبٌ وَالْجَمْعُ لُجُمٌ مِثْلُ كِتَابٍ وَكُتُبٍ وَمِنْهُ قِيلَ لِلْخِرْقَةِ تَشُدُّهَا الْحَائِضُ فِي وَسَطِهَا: لِجَامٌ وَتَلَجَّمَتِ الْمَرْأَةُ شَدَّتِ اللِّجَامَ فِي وَسَطِهَا وَأَلْجَمْتُ الْفَرَسَ إلْجَامًا جَعَلْتُ اللِّجَامَ فِي فِيهِ وَبِاسْمِ الْمَفْعُولِ سُمِّيَ الرَّجُلُ»[1].

❁ **لَيمون**: «اللَّيْمُونُ وِزَانُ زَيْتُونٍ ثَمَرٌ مَعْرُوفٌ مُعَرَّبٌ وَالْوَاوُ وَالنُّونُ زَائِدَتَانِ مِثْلُ الزَّيْتُونِ وَبَعْضُهُمْ يَحْذِفُ النُّونَ وَيَقُولُ لَيْمُو»[2].

❁ **مارَستان**: «الْمَارَسْتَانُ قِيلَ فَاعَلْتَانٌ مُعَرَّبٌ وَمَعْنَاهُ بَيْتُ الْمَرْضَى وَالْجَمْعُ مَارَسْتَانَاتٌ وَقِيلَ: لَمْ يُسْمَعْ فِي الْكَلَامِ الْقَدِيمِ»[3].

❁ **مَاسْت**: «الْمَاسْتُ بِسُكُونِ السِّينِ وَبِتَاءٍ مُثَنَّاةٍ كَلِمَةٌ فَارِسِيَّةٌ اسْمٌ لِلَبَنٍ حَلِيبٍ يُغْلَى ثُمَّ يُتْرَكُ قَلِيلًا وَيُلْقَى عَلَيْهِ قَبْلَ أَنْ يَبْرُدَ لَبَنٌ شَدِيدٌ حَتَّى يَثْخُنَ وَيُسَمَّى بِالتُّرْكِيِّ بَاغَرْتَ»[4].

---

(١) المصباح المنير: ٢/ ٥٤٩ (لجم)، وينظر: المعرَّب: ٥٦٤.

(٢) المصباح المنير: ٢/ ٥٦١ (ليم). وفي الفارسية الحديثة: (ليمو). ينظر: المعجم الذهبي: ٥٣٠.

(٣) المصباح المنير: ٢/ ٥٦٨ (مرس)، و٢/ ٥٨٥ (مور)، وينظر: المعرَّب: ٥٧٧، وتاج العروس: ١٦/ ٥٠٠.

(٤) المصباح المنير: ٢/ ٥٧١ (مست). وفي الفارسية الحديثة: (ماست): لبن. ينظر: المعجم الذهبي: ٥٣٣.

❁ **ماش**: «الْمَاشُ حَبٌّ مَعْرُوفٌ، قَالَ الْجَوْهَرِيُّ وَتَبِعَهُ ابْنُ الْجَوَالِيقِيّ: وَهُوَ مُعَرَّبٌ أَوْ مُوَلَّدٌ»(١).

❁ **مجوس**: «الْمَجُوسُ أُمَّةٌ مِنَ النَّاسِ وَهِيَ كَلِمَةٌ فَارِسِيَّةٌ وَتَمَجَّسَ صَارَ مِنَ الْمَجُوسِ كَمَا يُقَالُ: تَنَصَّرَ وَتَهَوَّدَ إِذَا صَارَ مِنَ النَّصَارَى أَوْ مِنَ الْيَهُودِ وَمَجَّسَهُ أَبَوَاهُ جَعَلَاهُ مَجُوسِيًّا»(٢).

❁ **مَرتَك**: «الْمَرْتَكُ وِزَانُ جَعْفَرٍ مَا يُعَالَجُ بِهِ الصُّنَانُ وَهُوَ مُعَرَّبٌ وَلَا يَكَادُ يُوجَدُ فِي الْكَلَامِ الْقَدِيمِ وَبَعْضُهُمْ يَكْسِرُ الْمِيمَ وَقِيلَ: هُوَ غَلَطٌ لِأَنَّهُ لَيْسَ آلَةً فَحَمْلُهُ عَلَى فَعْلَلٍ أَصْوَبُ مِنْ مَفْعَلٍ وَيُقَالُ: الْمَرْتَكُ أَيْضًا نَوْعٌ مِنَ التَّمْرِ»(٣).

❁ **مَريَم**: «مَرْيَمُ اسْمٌ أَعْجَمِيٌّ وَوَزْنُهُ مَفْعَلٌ وَبِنَاؤُهُ قَلِيلٌ وَمِيمُهُ زَائِدَةٌ وَلَا يَجُوزُ أَنْ تَكُونَ أَصْلِيَّةً لَفَقْدِ فَعْيَلٍ فِي الْأَبْنِيَةِ الْعَرَبِيَّةِ وَنَقَلَهُ الصَّغَانِيُّ عَنْ أَبِي عَمْرٍو، قَالَ: مَرْيَمُ مَفْعَلُ مِنْ رَامَ يَرِيمُ وَهَذَا يَقْتَضِي أَنْ يَكُونَ عَرَبِيًّا»(٤).

---

(١) المصباح المنير: ٢/ ٥٨٥ (موش)، وينظر: المعرَّب: ٥٨٧، ٦٠١. وفي التركية الحديثة: (الماش) نوعٌ مِنَ اللوبياء المنقَّطة، ينظر: المعجم التركي العربي: ٣/ ٣١٣.

(٢) المصباح المنير: ٢/ ٥٦٤ (مجس)، وينظر: المعرَّب: ٥٨٩، وشفاء الغليل: ٢٣٩، وقصد السبيل: ٢/ ٤٤٦.

(٣) المصباح المنير: ٢/ ٥٦٧ (مرتك)، وينظر: المعرَّب: ٥٨٥.

(٤) المصباح المنير: ١/ ٢٤٩ (ريم)، وينظر: المعرَّب: ٥٨٦.

۞ **مِسْك**: «الْمِسْكُ طِيبٌ مَعْرُوفٌ وَهُوَ مُعَرَّبٌ وَالْعَرَبُ تُسَمِّيهِ الْمَشْمُومَ»(١).

۞ **مَسيح**: «الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ - عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ - مُعَرَّبٌ وَأَصْلُهُ بِالشِّينِ مُعْجَمَةً»(٢).

۞ **مُصْطَكى**: «الشِّبْرِقُ بِضَمِّ الْمِيمِ وَتَخْفِيفِ الْكَافِ وَالْقَصْرُ أَكْثَرُ مِنَ الْمَدِّ وَقَالَ ابْنُ خَالَوَيْهِ: يُشَدَّدُ فَيُقْصَرُ وَيُخَفَّفُ فَيُمَدُّ وَحَكَى ابْنُ الْأَنْبَارِيِّ فَتْحَ الْمِيمِ وَالتَّخْفِيفَ وَالْمَدَّ وَحَكَى ابْنُ الْجَوَالِيقِيّ ذَلِكَ لَكِنَّهُ قَالَ: وَالْقَصْرُ، وَكَذَلِكَ قَالَ الْفَارَابِيُّ، لَكِنَّهُ قَالَ: مُصْتَكَى بِالتَّاءِ وَالْمِيمُ أَصْلِيَّةٌ وَهِيَ رُومِيَّةٌ مُعَرَّبَةٌ»(٣).

۞ **مَنجَنيق**: «الْمَنْجَنِيقُ فَنْعَلِيلٌ بِفَتْحِ الْفَاءِ وَالتَّأْنِيثُ أَكْثَرُ مِنَ التَّذْكِيرِ فَيُقَالُ: هِيَ الْمَنْجَنِيقُ وَعَلَى التَّذْكِيرِ هُوَ الْمَنْجَنِيقُ وَهُوَ مُعَرَّبٌ وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ: الْمِيمُ زَائِدَةٌ وَوَزْنُهُ مَنْفَعِيلٌ فَأُصُولُهُ جَنَقَ.

(١) المصباح المنير: ٢/ ٥٧٦ (مسك)، وينظر: المعرَّب: ٥٩٨، وفي الفارسيَّة الحديثة: (مِشك). يُنظر: المعجم الذهبي: ٥٤٥.

(٢) المصباح المنير: ٢/ ٥٧١ (مسح)، وينظر: تاج العروس: ٧/ ١٢٤.

(٣) المصباح المنير: ٢/ ٥٧٤ (مصطك)، وينظر: المعرَّب: ٥٨٩، وفي اليونانية الحديثة: Μαστιχα (مصطخا): عِلك. ينظر: قاموس عربي يوناني: ٢٤١.

وَقَالَ ابْنُ الْأَعْرَابِيِّ: يُقَالُ: مَنْجَنِيقٌ وَمَنْجَنُوقٌ كَمَا يُقَالُ: مَنْجَنُونٌ وَمَنْجَنِينٌ وَرُبَّمَا قِيلَ: مَنْجَنِيقٌ بِكَسْرِ الْمِيمِ لِأَنَّهُ آلَةٌ وَالْجَمْعُ مَنْجَنِيقَاتٌ وَمَجَانِيقُ»(١).

❁ **موسى**: «مُوسَى اسْمُ رَجُلٍ فِي تَقْدِيرِ فُعْلَى وَلِهَذَا يُمَالُ لِأَجْلِ الْأَلِفِ وَيُؤَيِّدُهُ قَوْلُ الْكِسَائِيِّ: يُنْسَبُ إِلَى مُوسَى وَعِيسَى وَشِبْهِهِمَا مِمَّا فِيهِ الْيَاءُ زَائِدَةٌ مُوسِيٌّ وَعِيسِيٌّ عَلَى لَفْظِهِ فَرْقًا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْيَاءِ الْأَصْلِيَّةِ فِي نَحْوِ مُعْلًى فَإِنَّ الْيَاءَ لِأَصَالَتِهَا تُقْلَبُ وَاوًا فَيُقَالُ: مُعْلَوِيٌّ وَأَصْلُهُ مُوشَى بِالشِّينِ مُعْجَمَةً فَعُرِّبَتْ بِالْمُهْمَلَةِ»(٢).

❁ **مُوق**: «الْمُوقُ الْخُفُّ مُعَرَّبٌ وَالْجَمْعُ أَمْوَاقٌ مِثْلُ قُفْلٍ وَأَقْفَالٍ»(٣).

❁ **مُوم**: «الْمُومُ بِالضَّمِّ الشَّمْعُ مُعَرَّبٌ»(٤).

❁ **مُومِيا**: «الْمُومِيَا لَفْظَةٌ يُونَانِيَّةٌ وَالْأَصْلُ مُومِيَايٌ فَحُذِفَتِ الْيَاءُ اخْتِصَارًا وَبَقِيَتِ الْأَلِفُ مَقْصُورَةً وَهُوَ دَوَاءٌ يُسْتَعْمَلُ شُرْبًا وَمَرُوخًا وَضِمَادًا»(٥).

---

(١) المصباح المنير: ٢/ ٥٦٤ (مجن)، وينظر: المعرَّب: ٥٧١، وشفاء الغليل: ٢٤٠.

(٢) المصباح المنير: ٢/ ٥٨٥ (موس)، وينظر: المعرَّب: ٥٦٧.

(٣) المصباح المنير: ٢/ ٥٨٥ (موق)، وينظر: المعرَّب: ٥٧٦، وتاج العروس: ٢٦/ ٤٠٨.

(٤) المصباح المنير: ٢/ ٥٨٦ (موم)، وينظر: المعرَّب: ٥٧٧، وتاج العروس: ٣٣/ ٤٦٨.

(٥) المصباح المنير: ٢/ ٥٨٦ (موم).

۞ **ميزاب**: «الْمِئْزَابُ بِهَمْزَةٍ سَاكِنَةٍ وَالْمِيزَابُ بِالْيَاءِ لُغَةٌ وَجَمْعُ الْأَوَّلِ مَآزِيبُ وَجَمْعُ الثَّانِي مَيَازِيبُ وَرُبَّمَا قِيلَ مَوَازِيبُ مِنْ وَزَبَ الْمَاءُ إذَا سَالَ وَقِيلَ بِالْوَاوِ: مُعَرَّبٌ وَقِيلَ: مُوَلَّدٌ وَيُقَالُ: مِرْزَابٌ بِرَاءٍ مُهْمَلَةٍ مَكَانَ الْهَمْزَةِ وَبَعْدَهَا زَايٌ وَمَنَعَهُ ابْنُ السِّكِّيتِ»(١).

۞ **ناسُور**: «النَّاسُورُ عِلَّةٌ تَحْدُثُ فِي الْعَيْنِ وَقَدْ يَحْدُثُ حَوْلَ الْمَقْعَدَةِ وَفِي اللِّثَةِ وَهُوَ مُعَرَّبٌ ذَكَرَهُ الْجَوْهَرِيُّ»(٢).

۞ **ناطُور**: «النَّاطُورُ حَافِظُ الْكَرْمِ يُقَالُ بِالطَّاءِ وَالظَّاءِ عِنْدَ قَوْمٍ وَقَالَ ابْنُ دُرَيْدٍ: هُوَ بِالْمُعْجَمَةِ وَالطَّاءُ الْمُهْمَلَةُ كَلَامُ النَّبَطِ وَكَذَلِكَ حَكَى الْأَزْهَرِيُّ عَنِ اللَّيْثِ أَنَّ النَّاطِرَ بِالطَّاءِ الْمُهْمَلَةِ مِنْ كَلَامِ أَهْلِ السَّوَادِ. وَفِي الْبَارِعِ أَيْضًا النَّاطِرُ وَالنَّاطُورُ بِالطَّاءِ الْمُهْمَلَةِ حَافِظُ الزَّرْعِ مِنْ كَلَامِ أَهْلِ السَّوَادِ وَلَيْسَ بِعَرَبِيٍّ مَحْضٍ وَعَنِ ابْنِ الْأَعْرَابِيِّ النَّطْرَةُ بِالطَّاءِ الْمُهْمَلَةِ حِفْظُ الْعَيْنَيْنِ وَمِنْهُ النَّاطُورُ.

وَقَالَ ابْنُ الْقَطَّاعِ: نَطَرَ نَطْرًا بِطَاءٍ مُهْمَلَةٍ حَفِظَ الْكَرْمَ وَقَالَ الْأَزْهَرِيُّ: وَرَأَيْتُ بِالْبَيْضَاءِ مِنْ دِيَارِ جُذَامَ عَرَازِيلَ فَسَأَلْتُ عَنْهَا بَعْضَ الْعَرَبِ فَقَالَ:

(١) المصباح المنير: ١/ ١٢ (أزب)، وينظر: المعرَّب: ٥٩٨.

(٢) المصباح المنير: ٢/ ٦٠٣ (نسر)، وينظر: المعرَّب: ١٧٤، وتاج العروس: ١٤/ ٢١٠.

هِيَ مَظَالُّ النَّوَاطِيرِ وَهَذَا مُوَافِقٌ لِمَا حُكِيَ عَنِ ابْنِ الْأَعْرَابِيِّ وَهُوَ سَمَاعٌ مِنَ الْعَرَبِ»(١).

❁ **نَرجِس**: «النَّرْجِسُ مَشْمُومٌ مَعْرُوفٌ وَهُوَ مُعَرَّبٌ وَنُونُهُ زَائِدَةٌ بِاتِّفَاقٍ وَفِيهَا قَوْلَانِ أَقْيَسُهُمَا وَهُوَ الْمُخْتَارُ وَاقْتَصَرَ الْأَزْهَرِيُّ عَلَى ضَبْطِهِ الْكَسْرُ لِفَقْدِ نَفْعِلٍ بِفَتْحِ النُّونِ إِلَّا مَنْقُولًا مِنَ الْأَفْعَالِ وَهَذَا غَيْرُ مَنْقُولٍ فَتُكْسَرُ حَمْلًا لِلزَّائِدِ عَلَى الْأَصْلِيِّ كَمَا حُمِلَ إِفْعِلٌ بِكَسْرِ الْهَمْزَةِ فِي كَثِيرٍ مِنْ أَفْرَادِهِ عَلَى فِعْلِلٍ نَحْوُ الْإِذْخِرِ وَالْإِثْمِدِ وَالْإِسْحِلِ وَهُوَ شَجَرٌ وَالْإِصْبَعِ فِي لُغَةٍ وَالْقَوْلُ الثَّانِي الْفَتْحُ لِأَنَّ حَمْلَ الزَّائِدِ عَلَى الزَّائِدِ أَشْبَهُ مِنْ حَمْلِ الزَّائِدِ عَلَى الْأَصْلِيِّ فَيُحْمَلُ نَرْجِسُ عَلَى نَضْرِبُ وَنَصْرِفُ وَفِيهِ نَظَرٌ لِأَنَّ الْفِعْلَ لَيْسَ مِنْ جِنْسِ الِاسْمِ حَتَّى يُشَبَّهَ بِهِ»(٢).

❁ **نَرْد**: «النَّرْدُ لُعْبَةٌ مَعْرُوفَةٌ وَهُوَ مُعَرَّبٌ»(٣).

❁ **نِسرين**: «النِّسْرِينُ مَشْمُومٌ مَعْرُوفٌ، فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ، وَهُوَ فِعْلِيلٌ

(١) المصباح المنير: ٢/ ٦١١ (نطر)، وينظر: المعرَّب: ٦١٠، وتاج العروس: ١٤/ ٢٤٣.

(٢) المصباح المنير: ١/ ٢٠٩ (رجس)، وينظر: المعرَّب: ٦٠٦، وتاج العروس: ١٦/ ١١٦. وفي الفارسية الحديثة: (نرگِس) زهرة النرجس. ينظر: المعجم الذهبي: ٥٦٥.

(٣) المصباح المنير: ٢/ ٥٩٩ (نرد)، وينظر: المعرَّب: ٦٠٥.

بِكَسْرِ الْفَاءِ فَالنُّونُ أَصْلِيَّةٌ أَوْ فِعْلِينٌ فَالنُّونُ زَائِدَةٌ مِثْلُ غِسْلِينٍ، قَالَ الْأَزْهَرِيُّ: وَلَا أَدْرِي أَعَرَبِيٌّ هُوَ أَمْ لَا»[1].

❁ **نَشَا**: «النَّشَا مَا يُعْمَلُ مِنَ الْحِنْطَةِ، فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ، وَأَصْلُهُ نَشَاسْتَج فَحُذِفَ بَعْضُ الْكَلِمَةِ فَبَقِيَ مَقْصُورًا ذَكَرَهُ فِي الْبَارِعِ. وَفِي الصِّحَاحِ وَغَيْرِهِمَا وَبَعْضُهُمْ يَقُولُ: تَكَلَّمَتْ بِهِ الْعَرَبُ مَمْدُودًا وَالْقَصْرُ مُوَلَّدٌ وَقَالَ فِي ذَيْلِ الْفَصِيحِ لِثَعْلَبٍ: وَالنَّشَاءُ مَمْدُودٌ وَلَا ذِكْرَ لِلْمَدِّ فِي مَشَاهِيرِ الْكُتُبِ»[2].

❁ **نَظَارة**: «النَّظَارَةُ بِالْفَتْحِ كَلِمَةٌ يَسْتَعْمِلُهَا الْعَجَمُ بِمَعْنَى التَّنَزُّهِ فِي الرِّيَاضِ وَالْبَسَاتِينِ»[3].

❁ **نُورة**: «النُّورَةُ بِضَمِّ النُّونِ حَجَرُ الْكِلْسِ ثُمَّ غَلَبَتْ عَلَى أَخْلَاطٍ تُضَافُ إلَى الْكِلْسِ مِنْ زِرْنِيخٍ وَغَيْرِهِ وَتُسْتَعْمَلُ لِإِزَالَةِ الشَّعْرِ وَتَنَوَّرَ اطَّلَى بِالنُّورَةِ وَنَوَّرْتُهُ طَلَيْتُهُ بِهَا قِيلَ: عَرَبِيَّةٌ وَقِيلَ: مُعَرَّبَةٌ، قَالَ الشَّاعِرُ[4]:

---

(١) المصباح المنير: ٢/ ٦٠٣ (نسر)، وينظر: وشفاء الغليل: ٢٦٢، ومعجم الألفاظ الفارسيَّة المعرَّبة: ١٥٣.

(٢) المصباح المنير: ٢/ ٦٠٦ (نشو)، وينظر: المعرَّب: ٦١٩.

(٣) المصباح المنير: ٢/ ٦١٢ (نظر)، وينظر: المعرَّب: ٦١٠.

(٤) الرجز للكَذَّاب الحِرمازي واسمه عبد الله بن الأعور. ينظر: البيان والتبيين: ٣/ ٢٧٦.

فَابْعَــثْ عَلَــيْهِمْ سَــنَةً قَاشُــورَهْ تَحْتَلِــقُ الْمَــالَ كَحَلْــقِ النُّــورَهْ»[1]

❁ **نَيرُوز**: «النَّيْرُوزُ فَيْعُولٌ بِفَتْحِ الْفَاءِ وَالنَّوْرُوزُ لُغَةٌ وَهُوَ مُعَرَّبٌ وَهُوَ أَوَّلُ السَّنَةِ لَكِنَّهُ عِنْدَ الْفُرْسِ عِنْدَ نُزُولِ الشَّمْسِ أَوَّلَ الْحَمَلِ وَعِنْدَ الْقِبْطِ أَوَّلَ تُوتٍ وَالْيَاءُ أَشْهَرُ مِنَ الْوَاوِ لِفَقْدِ فَوْعُولٍ فِي كَلَامِ الْعَرَبِ»[2].

❁ **نَيْزَك**: «النَّيْزَكُ فَيْعَلٌ بِفَتْحِ الْفَاءِ وَالْعَيْنِ رُمْحٌ قَصِيرٌ وَهُوَ عَجَمِيٌّ مُعَرَّبٌ وَنَزَكَهُ نَزْكًا مِنْ بَابِ ضَرَبَ طَعَنَهُ بِالنَّيْزَكِ وَنَزَكَهُ بِقَوْلِهِ عَابَهُ»[3].

❁ **نِيل**: «قَالَ الصَّغَانِيّ: وَأَمَّا النِّيلُ الَّذِي يُصْبَغُ بِهِ فَهُوَ هِنْدِيٌّ مُعَرَّبٌ»[4].

❁ **نِيلَج**: «النِّيلَجُ دُخَانُ الشَّحْمِ يُعَالَجُ بِهِ الْوَشْمُ حَتَّى يَخْضَرَّ وَهُوَ مُعَرَّبٌ وَاسْمُهُ بِالْعَرَبِيَّةِ النَّئُورُ وَكَسْرُ النُّونِ مِنَ النِّيلَجِ مِنَ النَّوَادِرِ الَّتِي لَمْ يَحْمِلُوهَا عَلَى النَّظَائِرِ الْعَرَبِيَّةِ وَكَانَ الْقِيَاسُ فَتْحَهَا إِلْحَاقًا بِبَابِ جَعْفَرٍ مِثْلُ زَيْنَبَ وَصَيْقَلٍ»[5].

---

(١) المصباح المنير: ٢/ ٦٢٩ (نور)، وينظر: المعرَّب: ٦٢٢.

(٢) المصباح المنير: ٢/ ٥٩٩ (نرز)، وينظر: المعرَّب: ٦١٧، وشفاء الغليل: ٢٥٩، ومعجم الألفاظ الفارسيَّة المعرَّبة: ١٥١.

(٣) المصباح المنير: ٢/ ٥٦٠ (نزك)، وينظر: المعرَّب: ٦٠٧، وتاج العروس: ٢٧/ ٣٧١.

(٤) المصباح المنير: ٢/ ٦٣٢ (نيل).

(٥) المصباح المنير: ٢/ ٦٣٢ (نيل)، وينظر: تاج العروس: ٦/ ٢٤٩، و٣١/ ٢٧٧.

❁ **نَيْلَوْفَر**: «النَّيْلَوْفَرُ بِكَسْرِ النُّونِ وَضَمِّ اللَّامِ نَبَاتٌ مَعْرُوفٌ كَلِمَةٌ عَجَمِيَّةٌ قِيلَ: مُرَكَّبَةٌ مِنْ نِيلٍ الَّذِي يُصْبَغُ بِهِ وفر اسْمُ الْجَنَاحِ فَكَأَنَّهُ قِيلَ مُجَنَّحٌ بِنِيلٍ لِأَنَّ الْوَرَقَةَ كَأَنَّهَا مَصْبُوغَةُ الْجَنَاحَيْنِ وَمِنْهُمْ مَنْ يَفْتَحُ النُّونَ مَعَ ضَمِّ اللَّامِ»(١).

❁ **هَاوَن**: «الْهَاوَنُ الَّذِي يُدَقُّ فِيهِ قِيلَ بِفَتْحِ الْوَاوِ وَالْأَصْلُ هَاوُونُ عَلَى فَاعُولٍ لِأَنَّهُ يُجْمَعُ عَلَى هَوَاوِينَ لَكِنَّهُمْ كَرِهُوا اجْتِمَاعَ وَاوَيْنِ فَحَذَفُوا الثَّانِيَةَ فَبَقِيَ هَاوُنَ بِالضَّمِّ وَلَيْسَ فِي الْكَلَامِ فَاعُلٌ بِالضَّمِّ وَلَامُهُ وَاوٌ فَفُقِدَ النَّظِيرُ مَعَ ثِقَلِ الضَّمَّةِ عَلَى الْوَاوِ فَفُتِحَتْ طَلَبًا لِلتَّخْفِيفِ.

وَقَالَ ابْنُ فَارِسٍ: عَرَبِيٌّ كَأَنَّهُ مِنَ الْهُونِ وَقِيلَ مُعَرَّبٌ وَأَوْرَدَهُ الْفَارَابِيُّ فِي بَابِ فَاعُولٍ عَلَى الْأَصْلِ»(٢).

❁ **هِمْيَان**: «الْهِمْيَانُ كِيسٌ يُجْعَلُ فِيهِ النَّفَقَةُ وَيُشَدُّ عَلَى الْوَسَطِ وَجَمْعُهُ هَمَايِينُ، قَالَ الْأَزْهَرِيُّ: وَهُوَ مُعَرَّبٌ دَخِيلٌ فِي كَلَامِهِمْ وَوَزْنُهُ فِعْيَالٌ وَعَكَسَ بَعْضُهُمْ فَجَعَلَ الْيَاءَ أَصْلًا وَالنُّونَ زَائِدَةً فَوَزْنُهُ فِعْلَانٌ»(٣).

---

(١) المصباح المنير: ٢/ ٦٣٢ (نيل).

(٢) المصباح المنير: ٢/ ٦٤٣ (هون)، وينظر: المعرَّب: ٦٣٠، وتاج العروس: ٣٦/ ٢٩٢.. وفي الفارسية الحديثة: (هاون) داق، هارس. ينظر: المعجم الذهبي: ٦٠٠.

(٣) المصباح المنير: ٢/ ٦٤١ (همن)، وينظر: المعرَّب: ٦٣١، وشفاء الغليل: ٢٦٩.

❁ **وَرْد**: «الْوَرْدُ بِالْفَتْحِ مَشْمُومٌ مَعْرُوفٌ الْوَاحِدَةُ وَرْدَةٌ وَيُقَالُ: هُوَ مُعَرَّبٌ»(١).

❁ **يأجُوج/ مأجوج**: «مَاءٌ أُجَاجٌ: مُرٌّ شَدِيدُ الْمُلُوحَةِ وَكَسْرُ الْهَمْزَةِ لُغَةٌ وَأَجَّتِ النَّارُ تَؤُجُّ بِالضَّمِّ أَجِيجًا تَوَقَّدَتْ.

وَيَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ أُمَّتَانِ عَظِيمَتَانِ مِنَ التُّرْكِ وَقِيلَ يَأْجُوجُ اسْمٌ لِلذُّكْرَانِ وَمَأْجُوجُ اسْمٌ لِلْإِنَاثِ وَقِيلَ: مُشْتَقَّانِ مِنْ أَجَّتِ النَّارُ فَالْهَمْزُ فِيهِمَا أَصْلٌ وَوَزْنُهُمَا يَفْعُولُ وَمَفْعُولُ وَعَلَى هَذَا تَرْكُ الْهَمْزِ تَخْفِيفٌ وَقِيلَ: اسْمَانِ أَعْجَمِيَّانِ وَالْأَلِفُ فِيهِمَا كَالْأَلِفِ فِي هَارُوتَ وَمَارُوتَ وَدَاوُد وَمَا أَشْبَهَ ذَلِكَ وَعَلَى هَذَا فَالْهَمْزُ عَلَى غَيْرِ قِيَاسٍ وَإِنَّمَا هُوَ عَلَى لُغَةِ مَنْ هَمَزَ الْخَاتَمَ وَالْعَالَمَ وَنَحْوَهُ وَوَزْنُهُمَا فَاعُولٌ»(٢).

❁ **ياسَمين**: «الْيَاسَمِينُ مَشْمُومٌ مَعْرُوفٌ وَأَصْلُهُ يسم وَهُوَ مُعَرَّبٌ وَسِينُهُ مَكْسُورَةٌ وَبَعْضُهُمْ يَفْتَحُهَا وَهُوَ غَيْرُ مُنْصَرِفٍ وَبَعْضُ الْعَرَبِ يُعْرِبُهُ إِعْرَابَ جَمْعِ الْمُذَكَّرِ السَّالِمِ عَلَى غَيْرِ قِيَاسٍ»(٣).

(١) المصباح المنير: ٢/ ٦٥٥ (ورد)، وينظر: المعرَّب: ٦٢٥، وتاج العروس: ٩/ ٢٨٦.

(٢) المصباح المنير: ١/ ٥ (أجج)، وينظر: المعرَّب: ٦٤٧، وتاج العروس: ٥/ ٤٠٠.

(٣) المصباح المنير: ٢/ ٦٨١ (يسم)، وينظر: المعرَّب: ٦٤٧، وتاج العروس: ٣٤/ ١٣٨.

الخاتمة

يطيبُ لنا في خاتمة هذا البحث أن نوجز أهم ما توصَّل إليه البحث من نتائج فيما يأتي:

١. بلغ مجموع الألفاظ المعرَّبة والدَّخيلة التي وقفنا عليها في (المصباح المنير) مئةً وتسعةً وثمانينَ لفظًا.

٢. تنوُّعُ المقاييس التي اتَّكأ عليه الفيُّوميُّ لمعرفة المعرَّب والدَّخيل بين المقياس النقلي، والصوتي، والصرفي، والنحوي، ومقياس الدراية.

٣. اعتماد الفيُّوميّ في ترتيب الألفاظ المعرَّبة والدَّخيلة على الجذر؛ ممَّا أوقع في معجمه جملةَ آثارٍ سلبيَّةٍ منها التأصيل والتصريف والتكرير والتغييب والتغريب.

٤. تعدُّدُ اللغات المقرِضة في (المصباح المنير)، فقد كان للُّغة الفارسية منها (٢٧) لفظة، تليها اللُّغة الروميَّة بـ (٨) ألفاظٍ، ثم النبطيَّة بـ(٤) ألفاظٍ فاليونانيَّة بـ(٣) ألفاظٍ، وبعدها السريانيَّة بلفظين. في حين كان للُّغات العبرانيَّة والحبشيَّة والهنديَّة لفظةٌ واحدةٌ لكلٍّ منها.

٥. إنَّ أكثر الألفاظ المعرَّبة والدَّخيلة في (المصباح المنير) تُمثّل الألفاظ التي تختص بالمحسوسات التي لم تكن للعرب درايةٌ بها من قبلُ.

٦. قدَّم البحث مُعجمًا للألفاظ المعرَّبة والدَّخيلة في كتاب (المصباح المنير) مرتَّبًا ترتيبًا أبتثيًّا؛ ليكون حلقةً في سلسلة الدراساتِ اللغويَّة حول المعرَّب والدَّخيل في المعاجم العربيَّة.

٧. ورود ألفاظٍ معرَّبة أو دخيلةٍ في (المصباح المنير)، لم نقف عليها في كتب المعرَّب والدَّخيل القديمة ولا الحديثة؛ ممَّا يكشف أهمية المعجم الذي صنعناه.

ثبت المصادر والمراجع

- الألفاظ الدخيلة وإشكالية الترجمة اللغوية والحضارية: عبدالمجيد بن محمد بن علي الغيلي، منشور على موقع رحى الحرف، ١٤٢٩هـ/ ٢٠٠٨م.
- الألفاظ المتشابهة في السريانية والعربية: إغناطيوس يعقوب الثالث، مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق، المجلد (٤٤)، ١٩٦٩م.
- الألفاظ النصرانية في العربية: د. إبراهيم السامرائي، مجلة الأستاذ، المجلد (١٤)، العدد (٢-١)، ١٩٦٦م-١٩٦٧م.
- البيان والتبيين: أبو عثمان عمرو بن بحر الجاحظ (ت٢٥٥هـ)، تحقيق وشرح: عبد السلام هارون، دار النشر: مكتبة الخانجي القاهرة، ط٧، ١٤١٨هـ/ ١٩٨٨م.
- تاج العروس من جواهر القاموس: محمّد بن محمّد بن عبد الرزّاق الحسيني، أبو الفيض، الملقّب بمرتضى الزَّبيدي (المتوفى: ١٢٠٥هـ)، تحقيق: مجموعة من المحققين، دار الهداية.
- التعريب في التراث اللغوي مقاييسه وعلاماته: د. عبد العال سالم مكرم، منشورات ذات السلاسل، الكويت، ط١، ١٩٨٩م.

- تهذيب اللغة: أبو منصور محمد بن أحمد الأزهري (ت٣٧٠هـ)، تحقيق: محمد عوض مرعب، دار إحياء التراث، بيروت، ط١، ٢٠٠١م.
- دراسات في المعجم العربي: إبراهيم بن مراد، دار الغرب الإسلامي، بيروت، ط١، ١٩٨٧م.
- ديوان عبيد الله بن قيس الرقيات: تحقيق وشرح: د. محمد يوسف نجم، دار صادر، بيروت، ١٩٥٨م.
- ديوان العجّاج (برواية الأصمعيّ وشرحه)، تحقيق: د. عزة حسن، مكتبة دار الشرق، بيروت، ١٩٧١م.
- شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدَّخيل: شهاب الدين أحمد الخفاجي (ت١٠٦٩هـ)، تصحيح وتعليق ومراجعة: محمد عبد المنعم خفاجي، مكتبة الحرم الحسيني التجارية الكبرى، المطبعة المنيرية بالأزهر، مصر، ط١، ١٩٥٢م.
- طرق أئمة اللغة القدامى لمعرفة المعرَّب وما بُني عليها في العصر الحديث: ربيع مكي، مجلة الفكر العربي، العدد (٧٥)، السنة الخامسة عشرة، ١٩٩٤م.
- فقه اللغة: د. حاتم صالح الضامن، مطبعة دار الحكمة للطباعة والنشر، الموصل، ١٩٩٠م.

- فقه اللغة العربيَّة: د. كاصد ياسر الزيدي، مديرية دار الكتب للطباعة والنشر، جامعة الموصل، ١٩٨٧م.
- في التعريب: أحمد بن كمال باشا زاده (ت٩٤٠هـ)، تحقيق: د. أحمد خطاب العمر، مطابع جامعة الموصل، ١٤٠٣هـ/ ١٩٨٣م.
- قاموس عربي- يوناني: صموئيل كامل عبد السيد، مكتبة لبنان، بيروت، ١٩٩٥م.
- القاموس المحيط: مجد الدين أبو طاهر محمد بن يعقوب الفيروزآبادى (ت٨١٧هـ)، تحقيق: مكتب تحقيق التراث في مؤسسة الرسالة، بإشراف: محمد نعيم العرقسُوسي، مؤسسة الرسالة للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت، لبنان، ط٨، ١٤٢٦هـ/ ٢٠٠٥م.
- قصد السبيل فيما في اللغة العربية من الدّخيل: محمد الأمين المحبّي (ت١١١١هـ)، تحقيق وشرح: د. عثمان محمود الصيني، مكتبة التوبة، الرياض، ط١، ١٤١٥هـ/ ١٩٩٤م.
- كلام العرب: د. حسن ظاظا، دار النهضة العربيَّة للطباعة والنشر، بيروت، ١٩٧٦م.
- المزهر في علوم اللغة وأنواعها: جلال الدين السيوطي (ت٩١١هـ)، تحقيق: فؤاد علي منصور، دار الكتب العلمية، بيروت، ط١، ١٤١٨هـ/ ١٩٨٨م.

- المصباح المنير في غريب الشرح الكبير: أحمد بن محمد بن علي الفيومي (ت نحو ٧٧٠هـ)، المكتبة العلمية/ بيروت.
- معجم الألفاظ الفارسيَّة المعرَّبة: ادّى شير، مكتبة لبنان، بيروت، ١٩٨٠م.
- المعجم التركي العربي: إبراهيم الداقوقي وآخرون، وزارة الثقافة والإعلام العراقية، شركة التايمس للطباعة والنشر، بغداد، ١٤٠١هـ/ ١٩٨١م.
- المعجم الذهبي فارسي- عربي (فرهنگ طلائى): د. محمد آلتونجي، دار العلم للملايين، بيروت، ط٢، ١٩٨٠م.
- المعجم الوسيط: مجمع اللغة العربيَّة بالقاهرة، مكتبة الشروق الدوليَّة، ط٤، ١٤٢٥هـ/ ٢٠٠٤م.
- المعرَّب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم: أبو منصور الجواليقي (ت٥٤٠هـ)، تحقيق: أحمد محمد شاكر، مطبعة طهران، ١٩٦٦م.
- المعرَّب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم: أبو منصور الجواليقي (ت٥٤٠هـ)، تحقيق: الدكتور ف. عبد الرحيم، دار القلم، دمشق، ط١، ١٤١٠هـ/ ١٩٩٠م.
- المعرَّب والدَّخيل في جمهرة اللغة: د. عامر باهر الحيالي، مجلة آداب الرافدين، العدد (٣٣)، ٢٠٠٠م.

- المعرَّب والدَّخيل في كتاب تهذيب اللغة للأزهريِّ- دراسة ومعجم: صفاء صابر مجيد البياتي، رسالة ماجستير، بإشراف: د. محمد سعيد حميد، كلية الآداب، جامعة الموصل، ١٤٣هـ/ ٢٠١٠م.
- المعرَّب والدخيل في كتاب العين- دراسة ومعجم: د. عبد العزيز ياسين عبد الله، مجلة آفاق الثقافة والتراث، مركز جمعة الماجد، دبي، السنة العاشرة، العدد (٣٧)، ١٤٢٣هـ/ م٢٠٠٢م.
- نظرية صحة الألفاظ عند الجوهري: عامر باهر إسميِّر الحيالي، رسالة ماجستير، بإشراف: أ. د. عبد الوهاب محمد علي العدواني، كلية الآداب، جامعة الموصل، (١٤١٠هـ/ ١٩٨٩م).
- فرهنگ جامع کاربردی فرزان عربی- فارسی: پرویز اتابکی، تهران، ١٣٧٨.